

arco de triunfo con una inscripción en bascuenca dedicada á la Diputación provincial; los edificios todos, públicos y particulares, adornados con vistosas colgaduras, daban á la villa ese aspecto de alegría y animación propio de un pueblo en fiestas, haciendo que la entrada en Irún de los diputados fuese una verdadera entrada triunfal.

### **En la plaza**

Después de llegar los diputados á la Casa Consistorial, toda la animación se concentró en la plaza de San Juan, donde aquella está situada.

En un extremo de la plaza se veía el templete de la Diputación en que ésta entrega los premios á los expositores.

Desde los balcones del Concejo, los diputados presencian los ejercicios que en su honor hace una compañía de «makillantzaris», compuesta de doce gallardos muchachos de Irún, dirigidos por el conocido maestro de bailes euskaros D. José Lorenzo Pujana, de Villafranca.

### **En la Casa Consistorial**

La reforma que ha sufrido la Casa Consistorial, causó profunda y agradable sorpresa á cuantos la visitaron.

La antigua escalera de piedra ha sido reemplazada por una hermosa, severa y artística escalera imperial de roble, construida en los talleres que los Sres. Lasserre y Banabera tienen en Behobia (Irún).

La obra ha sido dirigida por el arquitecto D. Javier Aguirre é inspeccionada por el síndico del Ayuntamiento Sr. Saralegui, que tiene reconocida competencia en esa clase de trabajos.

La airosa y bien proporcionada cúpula está decorada con sumo gusto, con muy artísticos relieves de cartón-piedra, por el conocido escultor decorador de San Sebastián Sr. Gargallo, y pintada con exquisito arte por los Sres. Huarte y López, de Irún.

El salón, donde se luce una hermosa sillería de roble tallado, con tapicería y cortinajes en que entran el terciopelo y la piel en combinación modernista, obra de la casa de D. Roque Echeverría, de esta ciudad, representa un aspecto suntuoso y severo.

En el techo hay un magnífico lienzo ejecutado por el notable pintor de Irún D. Vicente Berrueta, que representa una matrona corona-

da con hojas de roble sobre casco romano, sosteniendo el escudo de la provincia, y dos geniecillos, delicadamente pintados, que parecen simbolizar la ilustración y el arte.

El pavimento de la planta baja de la escalera y arranque de entrada, está embaldosado con la nueva piedra vidrio que se produce en la fábrica de Pasajes, primera que se ha instalado en España de este material, que viene dando excelente resultado en América.

### **La Salve**

A las seis y media de la tarde, la Diputación y el Ayuntamiento se trasladaron á la iglesia parroquial.

El templo, completamente lleno, estaba profusamente iluminado con focos de arco voltaico y con multitud de lachas de cera que hacían resaltar el magnífico retablo, admirable obra de arte.

Oficiando el párroco D. José Iriarte, acompañado por dos coadjutores, dió comienzo la solemne salve del maestro Goicoechea (D. Vicente), director de capilla de Valladolid, que fué ejecutada con verdadero primor por la orquesta y voces que dirige la hábil batuta del maestro Garmendia.

Los solistas Sres. Goicoechea, de Bilbao; Noguera, de Irún y el organista de Fuenterrabía, cuyo nombre sentimos no recordar, cantaron con exquisito gusto.

La salve es majestuosa y rica de armonía.

Pero la nota principal del solemne acto, en lo que al arte se refiere, fué el Ave María compuesta y cantada por el notable barítono D. Ignacio Tabuyo.

Es una composición inspiradísima, impregnada de un misticismo sublime y una espiritualidad conmovedora y fué cantada con tan supremo arte, con tal delicadeza y tan vigorosos acentos, que á no haber sido por el respeto al templo, hubiera arrancado nutridas salvas de aplausos.

### **La iluminación**

Por una avería producida en alguno de los cables conductores del fluido eléctrico, no pudo lucir la iluminación preparada en varios edificios particulares; pero la de la Casa Consistorial era brillantísima y combinada con sumo gusto.

Con incandescentes blancas, aparecen destacadas todas las líneas de la hermosa fachada del edificio, y combinados los colores rojo, amarillo y verde, bordean los siete escudos de las provincias bascas de Francia y España, rematando en la parte superior del edificio con el escudo de la villa.

En el «chalet» del Sr. Larrañaga también lucía una preciosa iluminación.

Multitud de incandescentes enlazadas con guirnaldas de laurel, rodeaban el antepecho de la espaciosa terraza y todos los huecos del bonito edificio, y vista la iluminación desde el paseo de Colón presentaba un aspecto fantástico.

Por la noche, las bandas de música de Cantabria y Sicilia ejecutaron conciertos en las plazas del Ensanche y de San Juan y el gentío fué grande en ambos sitios.

\* \* \*

Llegó el día 27, recibido con alegres dianas por las bandas de música y tamborileros, y á la hora señalada efectuóse la

#### **Procesión foral**

A las nueve y media salieron de la Casa Consistorial la Diputación, el Ayuntamiento de Irún, los Sres. D. Resurrección María de Azcue, ilustre bascófilo, Laffitte, distinguido escritor bascongado y Arzác en representación del Consistorio de Juegos florales y el expresidente de la corporación provincial Sr. Lizariturry, dirigiéndose á la parroquia, precediendo á la comitiva la banda municipal y la de tamborileros.

Enseguida organizóse la procesión á la antigua usansa foral figurando en ella las imágenes de San Ignacio y de la Purísima y el pendón de la Diputación llevado por el S. Balbás.

A los lados, llevando las borlas, iban los Sres. Indart y Aguirre-zabala.

Los miqueletes daban guardia de honor á las imágenes.

Presidía la procesión el Sr. Machimbarrena, que llevaba á derecha é izquierda á los Sres. Gascue, vicepresidente de la Diputación y Larrañaga, alcalde de Irún.

Iban también en la procesión el Ayuntamiento de Irún, la Diputación y la comisión del Consistorio, así como el Sr. Lizariturry.

Recorrió varias calles entrando en la iglesia á las diez y comenzando enseguida una solemne

### **Misa Mayor**

Ofició en ella el párroco D. José de Iriarte. La orquesta dirigida por el maestro Garmendia estaba compuesta de elementos valiosos musicales de Irún y San Sebastián. La cooperación del celebrado compositor Sr. Arín fué muy notada, así como la del distinguido artista señor Figuerido y la del Sr. Aríz, director de la banda municipal de Irún.

La Misa cantada fué de Paladilhe y el Benedictus de Arín, muy bien interpretado por el joven estudiante de medicina Sr. Oyarzabal que tiene una preciosa voz.

Distinguióse también dicho tenor en una sentida *Ave María* que cantó antes del Evangelio y con él se distinguieron los solistas señores Goicoechea, Tellería, que cantó muy bien el *Qui tollis*, y Recondo como tenores, Mr. Pire, como barítono y el Sr. Noguera, como bajo.

El sermón en bascuenca á cargo del joven y elocuente orador don Leandro Soto coadjutor de la parroquia de Irún, fué brillantísimo; se ocupó de la cuestión obrera, encareciendo las ventajas que para el proletario tiene la Iglesia Católica, haciendo excelentes consideraciones sobre los deberes de los ricos y de los pobres; abogando por la sufrida clase pescadora; notando el deber que los sacerdotes tienen de favorecer las medidas en pro del ahorro y contra el alcoholismo, aplaudiendo á la Diputación por el celo evidenciado siempre que de cuestiones tan trascendentales se trata, y aludiendo, velada y delicadamente, al diputado iniciador de las mismas.

El sermón del Sr. Soto produjo una impresión excelente en el auditorio numerosísimo que lo escuchó.

Merece consignarse que el celebrante, querido Rector de Irún don José de Iriarte, cantó el prefacio con tal fervor y entonación musical tan perfecta, que llegó á conmover á muchos de los fieles que llenaban el templo.

Cerca de las doce y media terminó la solemnidad religiosa.

### **El banquete**

Terminada la función religiosa, se dirigió la comitiva á la Casa

Consistorial, donde se celebró el banquete dispuesto por la Diputación.

Asistieron unos setenta comensales, entre diputados, concejales, Mr. Leremboure, representante de la región basco-francesa, comisiones de Agricultura de Bizcaya y Álaba, individuos del Consistorio de Juegos florales y señores Azcue, Campión y Lizariturry, y Jurado del concurso agrícola.

A los postres inició los brindis el señor Machimbarrena, felicitándose de la repetición de estas fiestas de carácter local. Encareció su importancia por su carácter agrícola y pecuario, tanto más cuanto el fomento de toda riqueza depende del suelo y de la ganadería.

Hizo ver que estos actos iban adquiriendo cada día mayor importancia, lo que siguiendo así afirmaría nuestra superioridad por los beneficios que de esa conducta han de ir desprendiéndose. Elogió los esfuerzos de cuantos habían contribuído al esplendor de la fiesta, felicitando á Irún por la sabiduría y cordura con que siempre se había conducido y acababa de conducirse ahora.

Brindó por Irún y por su alcalde; por Guipúzcoa y por las provincias hermanas, cada vez mejor unidas para defender mejor sus intereses comunes; por el Consistorio de los juegos florales y por cuantos han cooperado á la realización de la fiesta, entre los que se encontraba Mr. Leremboure, gran agricultor francés que tanto había trabajado para el mejor resultado de este concurso.

El discurso del señor Machimbarrena fué calurosamente aplaudido por la concurrencia.

Brindó luego el señor Larrañaga y después de decir que como no era orador, no conseguiría decir con la lengua lo que sentía el corazón, dió las gracias á cuantos con su concurso y presencia habían contribuído á dar brillantez á estas fiestas y brindó por la Diputación y por las provincias báscas.

Brindó luego el señor Gascue, quien pronunció un notable discurso; indicó que hacía bien la Diputación en mantener unas fiestas importantes, no sólo por su aspecto agrícola, sino por otros intereses sagrados que entrañan.

Discurriendo sobre la historia, puso de relieve hechos de ayer ó de hoy examinando el carácter bascongado.

No sé, dijo, si lo que los báscos hicieron se debe á su carácter ó á las instituciones de que disfrutaron. Lo que sí puede suponerse, por

lo menos, es que las instituciones han contribuído grandemente á nuestro bienestar de siempre.

Cantó un himno al bascongado.

No siendo esta tierra feraz, el basco se ve necesitado de suplir esta desventaja con cualidades personales y así se comprende que trabajando con ahínco, como siempre trabajó, llegara á adquirir una constancia y una tenacidad en sus empresas, verdaderamente admirables. De aquí nacieron, añadió, las cualidades de independencia é individualismo que le son carecterísticas.

De generación en generación, ha venido afirmándose este carácter.

Sin embargo, cuando pienso en estas cosas se apodera de mí cierta melancolía semejante á las que nos producen los crepúsculos vespertinos de Otoño; creo ver en estos tiempos un estado de vejez que me hace sentir más vivamente mirando al pasado, la época de mi juventud vigorosa y entusiasta y como si la luz de antaño la recibiéramos ahora reflejada en las crestas, ya perdida su fuerza y en un momento crepuscular. ¿Y hemos de permitir que este estado de cosas continúe y no hemos de hacer nada para sacudirnos de ese abatimiento, de esta indolencia de que, atentos tan solo á los intereses materiales, no interrumpimos sino pocas veces? (Prolongados aplausos).

Es necesario que cambiamos de frente en esta conducta si hemos de hacernos dignos de nuestros antepasados y no hemos de querer borrar los rasgos de independencia y dignidad personal que siempre fueron nuestra característica.

Ataca, haciendo consideraciones sobre la raza, la monomanía de grandeza que dice parece observar en el pueblo querido, en San Sebastián, y se lamenta amargamente de ciertas influencias del materialismo contra el que truena, estimando que se debe combatir para que destaque sus ideales en toda su pureza.

Entiende que debemos procurar hacer más independiente de lo que es la administración provincial, dando á los pueblos una autonomía que les permita resolver por sí ciertos asuntos sin necesidad de someterlos á la superioridad.

Debemos tender á esa concesión, hoy que para obtenerla no existen las dificultades que ayer hacían fracasar todo intento de esa naturaleza. Hoy que contribuimos al erario español en la debida porción no tienen porqué acogernos con prevención, ni tenemos nosotros por-

qué dejar de gestionar con buena voluntad aquello á que legítimamente puede aspirar el pueblo basco.

El señor Gascue se ocupa luego de los diferentes aspectos que ofrece el fuero, abogando por que lo recordemos más y tratemos de resucitar su espíritu, amoldándolo á las circunstancias de momento. (El señor Campión: Siempre que esa reforma la lleve á cabo el mismo país, único autorizado para ello).

El Sr. Gascue continuó diciendo que desde luego aboga por esa restauración del fuero, bajo la condición de que esta labor ha de competir á aquellos mismos á quienes interesa, ó sea al país euskaro, que es ya un pueblo mayor de edad, que no necesita de andadores ni consejeros, un pueblo de mayor edad, en ocasiones, que el mismo Estado español. (Grandes aplausos).

Excita el Sr. Gascue á todos para que despertemos de nuestro sueño, extendiendo nuestra conducta pasiva de mera conservación de un recuerdo del pasado á una gestión de restauración apropiada de las viejas y venerables leyes.

Terminó diciendo que vá á brindar con un viva que resume todas nuestras santas aspiraciones, con el grito de *Viva Euskal-Erria!* (Nuevos aplausos).

El Sr. Pavía dijo: Cuantas veces nos hemos reunido en fraternal banquete con ocasión de celebrarse estas *fiestas euskaras* establecidas por plausible acuerdo de la Diputación provincial de Guipúzcoa, ha sido práctica constante entre nosotros exteriorizar nuestros más íntimos pensamientos, con la proverbial franqueza del bascongado que dice lo que siente sin artificio alguno; que se queja de los agravios que injustamente se le han inferido, hablando el lenguaje de la razón, en forma ruda quizás, pero nunca exenta de nobleza.

No seré yo, seguramente, quien al levantarme á saludar á nuestros huéspedes, á nuestros hermanos, y darles la bienvenida, haga usanza nueva empleando acentos destemplados ni violentas frases al expresar lo que todos sentimos en este momento; la noble aspiración que nos guía en esta empresa; el ideal al que rendimos un culto sagrado en nuestros corazones, la reivindicación foral.

Porque, señores, bueno es recordarlo, la Diputación provincial de Guipúzcoa al establecer estas *fiestas euskaras*, estos Concursos de agricultura, tuvo por principal y casi único objeto el conservar entre los bascongados el entrañable amor y profundo respeto á sus antiguos

fueros y libertades, en nial hora abolidos por una odiosa ley; el trabajar constantemente sin desmayo alguno y por todos los medios legales, para la reivindicación de nuestro peculiar régimen foral, al cual somos deudores del estado floreciente en que nos hallamos comparado con el resto de España; reivindicación que exige demos debido cumplimiento á los acuerdos tomados en ocasión solemne por las juntas generales del antiguo Señorío y las provincias hermanas: pedir incesantemente que la ley de 21 de Julio de 1876, que todo buen bascongado debe execrar, sea derogada.

Perdonad la digresión, y puesto ya en pie, permitid que aproveche la ocasión de hacer notar que estas *fiestas euskaras* son el mentís más completo á esa leyenda que, en contra nuestra, se quiere hacer correr presentándonos, por nuestro apego á los fueros y libertades, buenos usos y costumbres, en una palabra, por nuestro acendrado amor á la *tradición*, como un pueblo petrificado; encerrado en su concha; aferrado al pasado, como el molusco á la roca, é incapaz de *progreso* ni de adelanto alguno. ¡Vano empeño el de querer cerrar los ojos á la luz de la verdad! Ni nuestro pasado, ni nuestro estado actual pueden servir de argumentos á tamaña despropósito, dictado por la mala fé, ó por la más crasa ignorancia.

Pues qué, ¿no eran bascongados, no eran guipuzcoanos los fundadores de aquellas factorías de Francia, Inglaterra y Flandes, que durante la edad media florecieron en bien de regiones que, como Navarra y la ribera del Ebro, se aprovecharon de ellas para vender los productos de sus fértiles campos? Como fueron bascongados y más principalmente guipuzcoanos aquellos intrépidos navegantes que, después de dedicarse en el proceloso mar Cantábrico á la lucrativa pesca de la ballena, llegaron en sus atrevidas excursiones á descubrir los bancos de Terranova y á crear una nueva industria, un nuevo venero de riqueza, las pesquerías de bacalao que ahora usufructúa la nación que un día y otro, en aquellos siglos gloriosos, vió derrotadas sus escuadras por los valientes y aguerridos marinos guipuzcoanos. Y bascongada fué la industria del *fierro* en sus múltiples aplicaciones, y guipuzcoanos los astilleros que por espacio de siglos proveyeron de naves al reino de Castilla y á la patria española, y guipuzcoana, finalmente, aquella poderosa empresa, aquella Compañía de Caracas, cuyo comercio, según frase feliz del inmortal Larramendi, era «el más grueso y más útil á España ó á sus comerciantes».

Ni quiero detenerme á demostraros que en la actualidad el país bascongado marcha á la cabeza del progreso industrial de nuestra nación; pues con harta elocuencia lo dicen: esas atalayas del trabajo que se erguen altivas anunciando que rara es la villa de este noble solar que no cuenta con una de esas modernas fábricas que procuran pan á sus moradores, evitando la emigración que antes la despoblaba; esa bellísima exposición de industrias locales de Rentería, prueba fehaciente de que ya no somos tributarios del extranjero; esas gigantescas obras, gracias á las cuales, los impetuosos ríos quedan aprisionados haciendo funcionar las turbinas, los dinamos, y produciendo ese fluido misterioso que, conducido por el hombre á través de los profundos barrancos y de las abruptas crestas de las montañas, l'eva doquier luz, calor, fuerza, elementos de la vida de los individuos y de los pueblos.

Pero los ideadores de la leyenda de que os hablo creen hallar un argumento irrefutable asegurando que nuestro bienestar y nuestro adelanto, solo dependen de que disfrutamos de un concierto económico hecho en nuestro beneficio, y estos tales aparentan desconocer que el tipo de este concierto, lo que entregamos por este concepto al Estado, equivale al 39 por 100 de todos los ingresos de nuestro presupuesto provincial, sin tener en cuenta las compensaciones de servicios obligatorios del Estado que éste no nos presta, y que hacen subir la cuantía de nuestra tributación á bastante más de un 42 por 100. Y nada dice á nuestros enemigos que después de pagar la tributación que se nos señala, disponemos del 40 por 100 del remanente del presupuesto para obras públicas provinciales, para esas magníficas carreteras que forman nuestro orgullo y la admiración de las demás provincias, porque en esta parte el Estado nos reconoce cierta autonomía, no pudiendo hacer lo mismo en otros ramos de la administración, cual la enseñanza pública, á la que no dedicamos sino un 4 por 100 por las trabas que ese mismo Estado pone á nuestros mejores propósitos en este terreno, y son causa de que se esterilicen nuestros esfuerzos y resulten baldíos nuestros sacrificios. Si el tiempo no apremiara, si los agricultores no esperaran impacientes el acto solemne de la distribución de los premios, aún me extendería gustoso en este orden de consideraciones, pero forzoso me es terminar rogándoos me dispenséis el que haya abusado de vuestra indulgencia.

Y ahora, señores, brindemos por todos los hijos de la *Euskal-Erria*; lo mismo por nuestros hermanos de allende el Pirineo, que

apesar de las corrientes niveladoras que tratan de arrastrarles han sabido conservar nuestro milenario idioma y las antiguas costumbres, que aún hoy les distinguen de las otras regiones de Francia; que por nuestros hermanos del antiguo reino de Nabarra, Señorío de Bizcaya y provincia de Álaba que con nosotros luchan de continuo para no perder la personalidad que nos asigna la historia, para conservar los restos de nuestras libertades y conseguir la reivindicación foral. Brindemos también por esos otros hermanos nuestros que allí, en las lejanas tierras que un día nuestros mayores descubrieron al otro lado del Atlántico, colonizándolas y arrancándolas de la barbarie para traerlas á los beneficios de la civilización cristiana, trabajan sin descanso en ruda labor, sin más ambición que crearse un capital que les permita realizar el sueño de oro de todo bascongado que emigra, volver á acabar sus días en esta tierra bendita donde al marchar llenos sus ojos de lágrimas dejaron con honda pena seres queridos, pedazos de su corazón. Sí, bascos de la Argentina, bascos de las repúblicas americanas, yo os saludo desde este sitio, haciéndome intérprete del sentimiento de todos nuestros hermanos, admirando vuestro patriotismo no entibiado por la distancia ni debilitado por el tiempo; y ojalá seais muchos en número los que el año próximo vengais á saludarnos en el *Euskal-batzarre*, en la *Fiesta de la tradición* que la hospitalaria Guipúzcoa celebrará en honra de los *euskaldunak* todos, que una vez más consagraran el lema que hoy campea en el balcón de esta casa del pueblo y cuyas palabras tan gratamente suenan en nuestros oídos: ¡*Zazpiak-but!*! (Grandes aplausos).

Habló después D. Pedro Madinabeitia, diputado provincial alabés, para asociarse en breves pero honradas y expresivas frases, en las que palpitó una sinceridad de hierro á las pruebas de amor al país que se acababan de hacer por los que le habían precedido en el uso de la palabra. Terminó dando un ¡Vivan los fueros! que fué aplaudidísimo.

Se levantó á continuación D. Benigno Olavarrieta, diputado provincial de Bizcaya y presidente de la Junta de Agricultura de aquella provincia, para asociarse á esas mismas manifestaciones, no obstante no estar conforme con todas las ideas vertidas por otros oradores.

Abogó por la continuación de nuestras tradiciones, que nos presentan como uno de los pueblos cabeza de España, que siempre se distinguió y seguirá distinguiéndose como de los más progresivos.

Consideró la agricultura como factor viril para el desarrollo de la riqueza; habló de la unidad con que las provincias bascongadas aprecian los asuntos que las afectan, y se ofreció en nombre de la junta agrícola de Bizcaya á convenir con Guipúzcoa aquella formula que sea más conducente para consolidar la defensa de esos y otros intereses.

Después leyó un interesante discurso preconizando la excelencia de la agricultura y la necesidad de atenderla como problema que sin mezclas de política puede salvar á los países de todo contratiempo, el agricultor francés Mr. Leremboure, aludiendo al Sr. Balbás.

Fué celebradísimo.

Cerró los discursos el señor Balbás con voz ahogada por los sentimientos que le hervían en el pecho y que manifestó en ocasiones con lágrimas en los ojos. El señor Balbás, paladín esforzado de los intereses de Guipúzcoa, que tan bien ha sabido consolidar con sus gestiones, rechazó con gran modestia todo elogio, diciendo que él se había limitado á obrar con toda su buena voluntad y en la esperanza de que si ha errado alguna vez, se le perdonará en gracia al amor al país, que presidió siempre su conducta.

El banquete fué muy bien servido por D. Castor Tellería.

Ocupó la presidencia el señor Machimbarrena, teniendo en frente al alcalde de Irún señor Larrañaga.

### **El aurresku**

Terminado el banquete, que fué amenizado por la banda municipal, se organizó el *aurresku* y salieron al centro de la plaza para bailarlo los diputados señores Balbás, Indart, Aguirrezzabala, Gascue, Técu, Arcaute, Carrión, Pradera y Marquezze.

Hizo de *aurresku* el diputado provincial D. Vicente Loidi y de *atzesku* el teniente alcalde de Irún señor Arbildi.

Hechos los saludos de rigor fueron los cuatro diputados del distrito á buscar las señoras que habían de formar las parejas. Fué la primera que salió la señora de don León Iruretagoyena, teniente de alcalde y la segunda la señora de don José Indart, diputado provincial y completaron el cuadro las señoritas de Alcayaga, Lalanne, Vicuña, Mendieta, Lanz, Guerendiaín, Pedrós, Rodríguez (Anunciación y Lola) y Figuerido, que hicieron las parejas á los bailadores de la danza tradicional.

La labor del señor Loidi como *aurresku* fué correcta y elegante, bailando la danza tradicional seria.

El Sr. Arbildi, que hizo de *atzesku*, bailó algo más movido, dando muestras de una agilidad envidiable á sus años.

## REPARTO DE PREMIOS

### DEL CONCURSO DE AGRICULTURA Y GANADERÍA

A las cinco y media de la tarde próximamente, se presentó el Excelentísimo Sr. conde de San Bernardo, invitado al efecto por la Diputación en su calidad de agricultor distinguidísimo.

Hizo por su mano la entrega de los premios á los expositores premiados y pronunció breves, pero elocuentes frases, enalteciendo el acto que se celebraba, contestándole el Sr. Machimbarrena en otras análogas de consideración y agradecimiento.

En estos momentos llegó también nuestro ilustre paisano el duque de Mandas, actual embajador de España en Londres.

En otro lugar de este número figura la lista detallada de expositores premiados y recompensas que han obtenido; aquí solo hacemos constar un merecido aplauso por su actividad y celo, para el Jurado calificador y para las instalaciones particulares, entre las que debe hacerse especial mención de las siguientes:

**Excma. Sra. Baronesa viuda de Satrústegui.**—Expuso un conjunto notabilísimo de animales y productos procedentes de su propiedad de Jaizkibel. Toros y vacas de raza del país, de raza bretona, de Jersey, caballos y yeguas del país, un lote de ganado lanar y cabrío, manteca, quesos, productos forrajeros y forestales, componían un pabellón animado y completísimo del que hicieron cumplidos elogios cuantos lo visitaron.

**Excma. Diputación provincial de Alaba.**—Expone un artístico pabellón, en el cual se hallan colocados una buena colección de productos agrícolas y una serie de curiosas estadísticas que ponen de relieve la actividad y detenido estudio que el inteligente señor Odriozola ha hecho de su región.

**Don Vicente de Laffitte.**—Presenta una colección de maíces muy notable, así como algunos cuadros gráficos que indican el concienzu-

do estudio que ha hecho de las enfermedades del maíz y del manzano, en beneficio del país.

**La gota de leche.** — También se halla magníficamente instalada, ofreciendo sus productos al público que no cesa de elogiar al señor Balbás, iniciador de tan hermosa obra y trabajador infatigable en pró de la agricultura guipuzcoana.

**Granja de Fraisoro.** — Lotes de ganado vacuno (diversas razas) procedentes del extranjero y del mismo establecimiento, y productos de éste.

**Señores Olavarrieta,** de Bilbao.—Lote de magníficas vacas holandesas.

**Gazteiz hermanos y compañía,** de Bilbao.—Maquinaria agrícola.

**Ajuria hermanos,** de Araya (Álaba).—Id., id.

### Bersolaris é irrintzilaris

Al poco rato de hecho el reparto de premios, que dió fin al anochecer, se celebró el concurso de improvisadores populares, tomando parte el veterano y marrullero Pello Errota, de Asteasu; José María Lucambio y Berra (Tella Chiki), de Renteria; Bautista Gaztelu, de Usúrbil; Chirrita; José Bernardo Otaño, de Cizurquill y nuestro popular paisano Zapirain.

El acto se vérificó en el kiosko de la plaza de San Juan y asistieron varios diputados provinciales y numeroso públ'ico que rió grandemente.

En los primeros versos dirigió Zapirain un saludo á la Diputación y Ayuntamiento de Irún, siendo muy aplaudido.

La sesión se prolongó hasta después de las ocho, quedando á última hora la pelea entre Zapirain y Otaño.

A continuación se vérificó el concurso de «Irrintzilaris», en el que tomaron parte tres hombres, llamando la atención un anciano de Usúrbil, que demostró tener pulmones de primera fuerza.

### Eskaldun-Fedea

Por la noche, el cuadro dramático que dirige el popularísimo Pepe Artola, hizo las delicias del público en el teatro, que estaba de bote en bote, interpretando fielmente y bordando con primor las piezas anunciatas en el programa.

Terminó el dia alegremente, con iluminación, fuegos y música.

### **El certamen literario**

El día 28, se redujeron las fiestas matinales á las dianas por las bandas de música y chistularis, y á las diez se procedió á la distribución de premios á los que los han obtenido en el certamen literario-musical.

Tanto el salón del teatro donde el acto se celebró como el escenario aparecieron artísticamente adornados, y en el centro del segundo, sobre elegante mesa, se hallaban los premios y diplomas. El salón estaba llenísimo de gente.

Ocupaban la presidencia el diputado señor Pavía con don Alfredo de Laffitte y don Arturo Campión, figurando además en el estrado don Resurrección María de Azcue, D. Antonio Arzácar, D. Ramón Zubeldia y otros varios.

El reparto se hizo llamando el secretario, señor Arzácar, uno por uno á los concursantes, á quienes se les fué haciendo entrega del premio correspondiente.

La lista de los autores premiados figura en el acta que se publica en otro lugar de este número, debiendo registrarse aquí que D. Emeterio Arrese cedió el importe de su premio para un huérfano de Irún que será designado por el alcalde.

Los concursantes, al recibir el premio, recitaron las composiciones poéticas premiadas, siendo todas acogidas con nutridos aplausos.

Procedióse á continuación á los ejercicios de lectura y escritura en euskera, tomando parte en ellos unos cuarenta niños de ambos sexos y algunas personas de quince á treinta años de edad.

De las últimas, ganaron los premios primero y segundo consistentes en 50 y 25 pesetas, respectivamente, D.<sup>a</sup> Juana Andonegui y don José Berra, ambos de San Sebastián.

Los demás premiados en este concurso son los siguientes:

Niños.—Javier Esteban Indart, Pedro Campos, Pedro Lecuona, Benedicto Ausín, Miguel Berástegui, Ignacio García, José Sarasola, Evaristo Larrañaga, Francisco Bergareche, Francisco Rodríguez é Ignacio Arabolaza.

Niñas.—Ana Belmar, Teresa Zugasti, Dolores Marticorena, Pilar Soroeta, Juana Mendizabal, Benigna Miche'na, Dolores Nogueras, Isabel Gaztelumendi, Juana Garayalde, Sofía Gaztelumendi, Manuela Arretegui, María Gorostarzu, Casilda Olazabal, Antonia Pérez, Juanita Pascual, Carmen Aizpuru y María Arregui.

### **El concurso de tamborileros**

Terminada la distribución de premios, se celebró en la plaza de San Juan el concurso de tamborileros, formando el Jurado los Sres. Arín, Tabuyo y Retana.

Debía componerse cada banda de dos silbos, un silbote y atabal para la ejecución del *zortziko* premiado; tomaron parte las bandas de Alegría, Zumaya, Zumarraga, Rentería y Zarauz en el *zortziko*; y en el *ariñ ariñ* las bandas, sin silbote, de Zumaya, Zumarraga, Zarauz, Pasajes de San Pedro y Rentería, siendo la decisión del Jurado la siguiente:

*Zortziko*.—Primer premio, banda de tamborileros de Rentería; mención honorífica, banda de niños de Zumarraga.

*Ariñ-ariñ*.—Primer premio, banda de Zumarraga; accésit, banda de Zumaya; mención honorífica, banda de Rentería.

Esta parte del programa fué presenciada por numerosísima concurrencia.

### **Los orfeones**

Por la mañana, en el primer tren, llegó el orfeón de Rentería y en el mixto de las diez y media lo hizo, con media hora de retraso, el de Tolosa.

Los andenes de la estación se hallaban ocupados por inmenso gentío y la entrada del tren en agujas fué saluada con el disparo de infinitad de cohetes.

Esperaban á los tolosanos en la estación el orfeón «Irun-go kantari-taldea», la banda de la villa y el orfeón de Rentería.

Encontrábanse también en la estación las bandas de tamborileros, varios diputados provinciales, el alcalde de Irún Sr. Larrañaga é individuos del Consistorio de Juegos florales.

Fuera ya de la estación se organizó la comitiva, marchando en primer término el alcalde, los diputados presentes é individuos del Consistorio, precedidos de las bandas de tamborileros; seguían los orfeones de Tolosa y Rentería por este orden, ambos con sus estandartes, cerrando la marcha la banda municipal.

Una vez en la plaza subieron los orfeones á la Casa Consistorial

y en el salón de actos los Sres. Larrañaga y Pavía les dieron la bienvenida en breves discursos, que merecieron ruidosos aplausos.

### **Concurso de orfeones**

Se celebró por la tarde en el teatro con un lleno completo.

Componían el Jurado los Sres. Arín, como presidente, y Retana y Tabuyo como vocales.

Cantaron los orfeones por el orden siguiente:

Irún, fuera de concurso, Rentería y Tolosa, siendo todos muy aplaudidos especialmente el de Tolosa.

El Jurado hizo la adjudicación de premios en la siguiente forma:

Orfeón de Tolosa.—Un grupo. Primera vista: Medalla de «vermeil».

Ejecución: Corona de «vermeil» y premio de honor.

Orfeón de Rentería.—Otro grupo. Medalla de «vermeil» y premio de honor respectivamente.

Al orfeón de Irún, declarado fuera de concurso, se le concedió un diploma.

Obras ejecutadas:

El orfeón de Irún: Eresiak, de Larrea. Orfeón de Tolosa: Lamentaciones, de Mocoroa; Euskal-Mendiak, de Larrea, coro premiado en los Juegos florales de Irún; Los titanes, de Saint-Saens. Orfeón de Rentería: Fantasías bascongadas.

### **Festival**

Terminado el concurso se verificó el festival en la plaza de San Juan, cantando por separado y por el mismo orden que en el concurso, ejecutando el Tolosano varias obras de su director Sr. Mocoroa, y el de Rentería el Illunabarria de Santesteban.

Después cantaron unidos los orfeones de Irún y Tolosa, y acompañados de nutrida orquesta, la «Nueva patria», de Grieg.

### **El Consistorio de los Juegos florales**

Al mismo tiempo que se celebró el festival en la plaza, verificó su reunión el Consistorio de los Juegos florales euskaros.

La abrió el Sr. Pavía en elocuentes frases, haciendo la presentación de los oradores y concediéndoles la palabra.

El Sr. Laffitte dijo: «Andre eta jaunak.—Atsegiañ audi bat senti det biyotzean, Donostiako Euskal-itx jostaldien izenean, diosaldú eta ongi etorria emateko ordu ontan emen arkitzen diran guztiai..»

Ogei ta bi urte igaro dira ondekidatu edo fundatu zala gure Euskal-Batzarrea: eta geroztik onera, lagun asko ill zaizkigularik, (zeñai donkitzen dietan oroitz bat) eta gerra zorigaitzok gure erriyak tristuraz bete arren, jarraitu degu, urtetik urtera, aurrera beti.

Gaur egiya esateko, iñoi ez bezelako pozak alaitzen gaitu ikusten ditugulako gure ondoan frantzes-euskaldunak; ez datoaz auzoak bezela, baizik anayen legez, zergatikan Jaungoikoak ala egin ginduben, izkeraz eta oituraz.

Bidasoa ibayeko muga ez da, aurruk beren jostaketan egiten dituzten marka bat baizik, zergatik gizonak eziñ desegin lezaken Jaunaren egintza.

Ez det geyago luzatu nai itzaldi au; iritziak batera dijoazenian ez da itz asko bear elkar ondo artzeko.

Agur, bada, anayak; zoriona sarituak izandu diranai; eskerrak Irungo erri-eder oni, eta aurrera ere orrela jarraitzeko asmo eta gogo beruan, esan zagun denok:

¡Bizi bedi Euskera!»

(Grandes aplausos).

Después leyó un discurso, en castellano, D. Arturo Campión.

Como era de esperar, fué una obra celebradísima y genuinamente bascongada.

Hermosa de forma, todo el amor de Campión al pueblo euskaro se desbordó en párrafos acabados, grandilocuentes, llenos del espíritu basco que palpitante revolaba en la fiesta de los Juegos florales.

Muy abundante de doctrina y de galas primorosas, felices imágenes y gran conocimiento de lo que es la tierra nuestra, el discurso del señor Campión se aplaudió extraordinariamente.

El eminente baskófilo D. Resurrección María de Azcúe pronunció á su vez con entonación tribúnica y en correcto bascuence guipuzcoano una admirable oración, siendo ovacionado.

Inútil es decir que ambos trabajos versaron, en primer término, sobre nuestra lengua milenaria y cuanto más directamente se relaciona con su conservación y progreso.

**Último día**

Con menos aglomeración de forasteros, pero con la misma animación y buen humor que los tres anteriores, transcurrió el cuarto y último día de jolgorio.

El tiempo, que ha sido un colaborador no despreciable para la mayor brillantez de los festejos en los pasados días, se presentó algo enfurruñado y hasta amenazando aguar la fiesta; pero felizmente no pasó de la amenaza, y las fiestas anunciadas, y aun otras no anunciadas, se realizaron con todo su esplendor.

**Por la mañana**

Se tocó, como todos los días, á primera hora, la diana por la banda y más tarde la alborada por los tamborileros, que todo sería necesario para despertar á los iruneses después del tiempo que llevaban en plena vida de bullicio, correteo y danza.

De once á una, las bandas militares ejecutaron un concierto en la plaza del Ensanche y al mismo tiempo en la de San Juan, en presencia del alcalde, diputados, concejales y otras personas invitadas, se bailó un aurresku con todos sus tradicionales detalles por quince parejitas de niños y niñas de doce á catorce años, vestidos con los típicos trajes del país.

La fiesta resultó muy bonita y fué presenciada por inmenso gentío que llenaba la plaza.

**Fiesta escolar**

Sin duda alguna ha sido el más vistoso, el más sugestivo, el más simpático y el más culto de los festejos organizados.

A las tres y media de la tarde se hallaban formados en la explanada que existe frente á la iglesia cerca de dos mil niños de ambos sexos, alumnos de las escuelas públicas y particulares, con sus maestros al frente, ostentando lujosos y bellos estandartes.

Cada uno de los niños llevaba una banderita con los colores nacionales, y cada niña otra de color blanco.

El Ayuntamiento, la Diputación, el cabildo pa roquial, la Junta

local de instrucción y algunos invitados, con la banda municipal y la de tamborileros á la cabeza, acudieron en busca de aquel infantil ejército que emprendió la marcha hacia la plaza de San Juan, donde había de tener lugar la distribución de premios y entrega de medallas conmemorativas

En las calles del tránsito y desde los balcones de las casas, todo Irún miraba con visible regocijo el paso del infantil cortejo, que presentaba la más vistosa y conmovedora perspectiva.

En la plaza el espectáculo era sorprendente, hermoso. En el templete de la Diputación, donde se hallaban dispuestas las medallas y los premios, se situó la comitiva oficial, y en el centro de la plaza formaron, evolucionando con un orden y una precisión admirables, aquellas dos mil criaturas que reflejaban en sus semblantes toda la íntima satisfacción que sentían al verse objeto de la admiración general.

Los variados colores de los estandartes y banderas destacándose sobre aquel conjunto de adorables cabecitas; los balcones de los edificios engalanados con colgaduras, completamente llenos de bustos hermosos; el extraordinario gentío que alrededor de la plaza se apiñaba, y el sol, como cubierto con un toldo protector, afectando ese tono de luz poético de la caída de la tarde, formaba todo ello un conjunto grandioso digno de admiración.

Un grupo bastante numeroso de niños y niñas cantaron con la mayor afinación un precioso himno compuesto por el director de la banda municipal D. Regino Aríz, cuya letra, inspirada y oportuna escrita por D. José Artola, es la siguiente:

## AUR-KANTONIA

(KANTARIDIA EDO KOROA)

Emen gatoz kantari  
gazteri guziya,  
ariyaztera gure  
naitasun aundiya.  
Erritar jaunak dute  
biyotz ugariya,  
ager dedin aurrera  
bay gazteriya.

Onela onratutzen  
dubenak erriya,  
ordaintzat izango du  
zeruko sariya.

**LENENGO BEREZIA**

(NEŠKAK BAKARRIK)

¡Eskolik ez izana  
da alderdi motza,  
da ichu izatia  
bere biyotza;  
zentzu otza,  
naigabe zorrotza,  
sekulako lotsa!

**BIGARREN BEREZIA**

(NEŠKA TA MUTILLA K)

Ikastechetik  
sortzen da beti  
gaztiarentzat grazizko loria;  
munduko baratzan,  
lur aberatsan,  
landatutakua baño askoz obia.

**BUKAERA**

Letretan ikasten da  
Jaunaren legia,  
pauso zuzenak eta  
zeruko bidia,  
zuzen bidia.

Terminado el himno, que arrancó atronadores aplausos para los infantiles ejecutantes y para sus inspirados autores, el diputado señor Pavía pronunció el siguiente discurso:

Queridos niños: La enfermedad que aqueja al presidente de la Di-

putación, y el empeño de mis dignos compañeros me obliga á hablaros. Con el cambio habréis perdido seguramente; no sabré expresarme con la elocuencia que en aquel es habitual, pero tened por cierto que en el amor á la enseñanza seré igualado, mas no superado por nadie.

La emoción que experimento á la vista de este hermoso espectáculo embarga de tal modo mi ánimo, que ignoro lo que voy á deciros para demostrar mi entusiasmo que desborda por manifestar, ante todo, mi cordial felicitación al ilustre Ayuntamiento de esta generosa villa de Irún, y á cuantas personas han contribuído con su cooperación á dar tan feliz remate á las fiestas euskaras que ahora celebramos, con esta commovedora escena, con esta brillante fiesta escolar de la que todos conservaremos en los días de nuestra vida gratísimo recuerdo.

Veis que ostentamos en nuestro pecho una preciosa medalla conmemorativa de esta fiesta escolar, y observaréis que pende de un lazo con los colores nacionales, con los colores de la Patria por la cual habréis de luchar el día de mañana. Fijáos en que entre esos colores destaca el rojo, y ese rojo representa la sangre que nuestros antepasados vertieron por ella, la sangre que habréis de verter el día que las circunstancias os pidieran defenderla. Campea en el anverso de la medalla el escudo de armas de Guipúzcoa, de este noble solar que tanto amamos y por el cual nos debemos hallar dispuestos á sacrificarlo todo; notad lo que dice su divisa; Muy Noble, Muy Leal, son los títulos reconocidos por la Patria en pago de los grandes servicios que en todo tiempo le prestaron los hijos de nuestra querida provincia; en el reverso aparece el escudo de la villa de Irún donde habéis nacido, que os ha de hacer recordar cuánto se desvela por instruiros, por educaros para la lucha por la vida y por el bien.

Vosotros, queridos niños, que vais á recibir el premio á que os ha hecho dignos vuestra aplicación y vuestro aprovechamiento; que con vuestra laudable conducta proporcionais hoy un día de gozo á vuestros cariñosos padres que tanto se sacrifican por procuraros el diario sustento, oid mi ruego: puesto que Dios siempre escucha las oraciones de los inocentes, en día tan señalado, que jamás podréis olvidar, pedidle, pedidle, sí, por vuestros amantes padres, que el cariño y el agradoimiento así os lo ordena; pedidle por vuestro digno párroco y demás sacerdotes á quienes sois deudores del conocimiento de las verdades eternas que os guían por el camino de salvación; pedidle por el ilustre Ayuntamiento de esta noble y generosa villa que tanto se des-

vela por vuestra cultura; pero pedidle también por esos apóstoles de la enseñanza, por esos mártires del deber que se llaman los maestros que, por retribución tan mezquina, consagran su vida y sus desvelos para procurarlos la instrucción que cultiva vuestra inteligencia, la educación que dirige hacia el bien vuestros tiernos corazones: á todos ellos debereis ser en el porvenir los ciudadanos honrados, los bascongados religiosos que, fieles á la tradición, amantes del progreso, procurareis con vuestra laboriosidad días de gloria al país de vuestros mayores, á esta bendita tierra, al *Euskal-Erria*.

Y ahora, vosotros todos que me escuchais, yo os ruego que me acompañeis en tres vivas que pugnan por salir de lo íntimo de mi corazón, y no dudo responden á vuestros propios sentimientos:

¡Viva España!

¡Vivan los Fueros!

¡Viva la villa de Irún!

Después dióse comienzo al reparto de premios y á la colocación de medallas conmemorativas en el pecho de los alumnos, que fueron desfilando todos por delante del templete de la Diputación.

Los premios consistían en objetos útiles para los más crecidos, juguetes para otros, ropitas para los de familias necesitadas y libros que para tal fin había regalado el diputado á Cortes don Rafael Picavea.

Terminado el reparto, todos los niños cantaron el Gernikako arbolá, formando un conjunto bastante armónico atendido el número y edad de los ejecutantes; y evolucionando de nuevo, se pusieron en marcha, seguidos de la comitiva oficial y de la banda del pueblo dirigiéndose al compás de un alegre pasodoble á la plaza del Ensanche, donde habían de distribuirse las meriendas, regalo de los diputados del distrito señores Balbás, Gascue, Aguirrezabala é Indart, y que consistían en un paquetito contenido dos magníficos pasteles, de carne uno y de dulce otro, que los niños recibieron con esa encantadora alegría de los seres que viven sin las penas ni zozobras que atrae la lucha por la vida y encuentran motivo para su felicidad en cualquier deleznable chuchería.

Durante la merienda, el orfeón de Tolosa ejecutó, en obsequio á los niños, en el kiosko de la plaza del Ensanche, el «Gernikako» y la tradicional y hermosa «Marcha de San Juan», cuya ejecución, por todo extremo admirable, fué aplaudidísima por el inmenso público que allí había.

El Ayuntamiento de Irún y cuantos á la organización de tan simpática, culta y brillante fiesta han contribuído, merecen unánimes y calurosos aplausos, pues sus esfuerzos no pueden menos de ser altamente provechosos por lo que sirven de estímulo para los niños, fomentando en ellos el amor á la escuela, y por lo que contribuyen á elevar la cultura del pueblo.

#### **Otros concursos**

Las comisiones oficiales se trasladaron nuevamente al pabellón de la Diputación, para conceder los premios señalados para los padres de la familia más numerosa y lucida que se presente y para el casero y csaera con el traje más típicamente bascongado.

Para el primer premio se presentaron dos matrimonios con diez hijos cada uno, cuyos cabezas de familia eran Felipe Maritorena y Pau-lino Bercés, ambos de Irún, y en vista de que concurrían en ellos aná-logas circunstancias, se adjudicó á uno las 100 pesetas de la Diputa-ción y al otro un premio igual concedido por el señor Balbás.

También se dió un premio de 50 pesetas á Josefa Ignacia Urresta - razu, de Lazcano, que presentó tres niñas gemelas de pocos meses, que la misma madre cría.

Al premio de trajes, no se presentaron concurrentes, pero se hizo llevar al pabellón una preciosa criatura de unos dos años, hija del al-calde de Segura señor Lardizabal, vestida admirablemente con el traje de gala de las caseras, y en vista de la propiedad con que estaba vesti-da, se acordó concederle una de las medallas de plata de la fiesta in-fantil y un millón de besos que allí recibió.

#### **En el Casino**

Necesitaríamos mucho espacio, de que no disponemos, para dar si-quiera una idea de lo que fué la fiesta celebrada en el Casino de la Amistad de 6 á 9 de la noche.

Toda la sociedad distinguida de Irún y buena parte del elemento popular, invadieron los salones y el magnífico jardín de dicha socie-dad, anhelosos de oir á los orfeones de Tolosa y Rentería, que con la banda de Sicilia, eran la base de la fiesta.

Cantó el orfeón tolosano con perfección insuperable, el «Illuna-

barra» la «Lamentación» y el «Sorgin dantza» de su director y notable compositor señor Mocoroa y el «Super Flúmina» de Laurent de Rillé.

El orfeón de Rentería ejecutó con una afinación y un gusto extraordinarios el primer coro de la ópera «Pudente» de Santesteban y el «Iziar» de Oñate.

Uno y otro orfeón fueron ovacionadísimos y también fué aplaudida la banda militar, que ejecutó muy bonitas piezas.

### Serenata

El orfeón de Rentería, compuesto en su mayor parte de honrados trabajadores, tuvo que volver á su residencia en el tren de las 8,37 para poder descansar aquellos meritorios y aplicados orfeonistas, para acudir al trabajo á las primeras horas de la mañana.

Pero el de Tolosa, que se quedó en Irún hasta el tren de media noche, dió una serenata á la Diputación y al Alcalde de Irún, ejecutando en la plaza de San Juan el «Egun sentiya» y el «Gure izkuntza», del Sr. Mocoroa, y la Marcha de San Juan y el «Gernikako arbola», siendo aplaudidos y aclamados con delirio.

Los diputados presentes ofrecieron al notable orfeón una medalla hecha en Eibar, en recuerdo de estas fiestas y el alcalde Sr. Larrañaga les entregó otra de «vermeil» conmemorativa de la fiesta.

Ante los diputados y la comisión del Ayuntamiento improvisó el notable poeta bascongado D. Emeterio Arrese, la siguiente inspiradísima composición:

### TOLOSAKO KANTALARIAI-RI

Itz ederretan orain emenche  
oroitz bat apaiñ apaña  
¿nork lezakean agertu bada  
merezi dezuten aña?  
Zuenganako aitormena gaur  
adiazi nai nuke, baña...  
biotz galanta izan oi gatik  
utsa da nere mingaña.  
Iru bat urte izango dira

abiyatu ziñatela  
aldapa gogor eta luzian  
famaren tontor aldera;  
geroztik erruz gora ta gora  
umantaldien antzera  
griña sendoaz jarraiturikan  
ikusten degun bezela  
bazoazte ta laister zerate  
irichiko gaiñ gañera.

¡Ea mutillak, beste apur bat,  
 ez begiratu atzera,  
 ez derilla, ez, bat bakarrare  
 amildu goitikan beera;  
 zabal zazute euskal-mendiko

rontor goi goyan aizera  
 Irun-dar onak ikusi duten  
 lauburu edo bandera.  
 ¡Agur, Tolosar kantalariak!  
 ¡Agur, bejondeizutela!

### **Los fuegos**

A las diez de la noche un gentío inmenso había en la plaza del Ensanche y en el paseo de Colón esperando las proezas pirotécnicas de la renombrada sociedad «El Caos».

Al fin sonaron los primeros disparos anunciadores, y poco después se apagaron los focos y dió comienzo la sesión de fuegos artificiales, que resultaron muy ruidosos, muy variados y muy bonitos; cohetes, bengalas, bombas, ruedas y para final un volcán que produjo maravilloso efecto, porque el montículo de Mendivil, donde se simuló, es un sitio muy adecuado para producir la sugestión de un verdadero volcán.

\* \* \*

### **GRATO EPILOGO**

El día 30 tuvo lugar la jira á la Peña de Aya con que el Ayuntamiento de Irún obsequió á la Diputación provincial.

Los expedicionarios partieron próximamente á las nueve y media de la estación del ferrocarril minero de Irún-Lesaca. Formaron en la expedición el alcalde señor Larrañaga, los diputados señores Loidi, Pavía, Indart, Arcaute, Carrión y Aguirrebarrena, secretario de la Diputación señor Zubeldia, concejales de Irún señores Iruretagoyena, Pedrós, Baraibar, Eceizabarrena, Cano y Arbaldi, presidente del Consistorio de los Juegos florales señor Laffite, diputado á Cortes señor Picavea, ex diputado provincial señor Santo Domingo, Laffite (don Vicente), y Balzola (don Hermógenes).

En la terminación del ferrocarril los expedicionarios trasbordaron á carruajes y caballos y por este modo y á pie en algunos trechos llegaron al sitio escogido para celebración de la comida, la cual dió ocasión á nuevas manifestaciones de fraternidad.

Brindaron á los postres el alcalde, Picavea, Eceizabarrena, Santo Domingo y Pavía, haciéndolo los cuatro primeros con elogios para la Diputación, que agradeció en nombre de esta corporación el Sr. Pavía.

A las cinco y media se verificó el regreso.

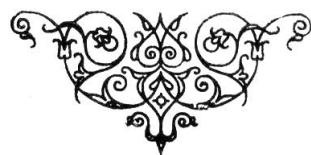
Los expedicionarios entraron en la plaza de San Juan á eso de las siete, precedidos de los tamborileros y en el acto se organizó un aurresku que resultó muy animado y en el que hizo de primera mano el señor Arbildi y de última el señor Santo Domingo, que hicieron pareja con Isabel Bellido y Soledad Pedrós.

Terminado el aurresku y siguiendo también al tamboril, el elemento oficial y mucho más público se trasladó al teatro, donde dió don Vicente de Laffitte su anunciada conferencia sobre *La enfermedad de los manzanos*. Resultó muy interesante y amena. El señor Laffitte presentó el árbol y el fruto en su enfermedad, por medio de proyecciones y al final fué aplaudidísimo.

El señor Laffitte (don Vicente), fué muy felicitado por todos y á las muchas felicitaciones que ha recibido unímos la nuestra, modesta y entusiasta.

*¡Bizi bitez irundarrak eta beren agintari jaunak!*

*¡Bizi bedi Euskal-Erria, gure gurasoen izkuntza, oitura eta gaitzik gabeko festa ederrakiñ!*



1903

**Euskal-itz jostaldien Batzarrea**  
**(Euskal-festen XXII garren urtea)**

---

**AMA BIRJIÑA GUADALUPEKOARI**

---

Larogei pezetako sari bat eta bitezarra Irún-en irabazitako moldaera

(Consolatrix affictorum)

Sarritan daukat nere biotza  
 bete ezin dan naigo batian,  
 eta naigo au ez betetzena,  
 orruaz nago antsi tristian,  
 atsekabea, kupira gabe,  
 astintzen duen gau illunian,  
 biotzak negar negar gañean  
 besterik eztun aldi larrian,  
 balitz bezela beti samintzen  
 bizi izateko gauden tokian,  
 ta ez Jaunarekin pozaren pozaz,  
 gozatutzeke zero erdian.

Gizonak dauka icharopena  
 Donetasun-ko izar argian;  
 opa du beti, maiz eguzkia  
 ikusitzea galant goizian,

agurtzen dana gizona gandik  
 illunabarria datorrenian,  
 mesede egin ta farrez bezela  
 sarturik geldi ichas ertzian,  
 banatzen dala bere ondoren  
 aize biguna leku guztian,  
 pakeak duen aize jostallu,  
 atsegintsoa gure arpegian,  
 anima zintzo neke diran ik  
 gozatu ditzan lo ederria!.

¡A nork lezaken bizitza igaro  
 pake dontsuen laztan aldian!  
 ¡Zein legokean pozaz asetzen  
 atsegintasun bete betian...!  
 baiñan atsegin irauten duna  
 berdiña beti biotz gurian,

eztu iñolaz ume argalak  
izango, naita, emen lurrian,  
baizik zeruan... anima ederren,  
zerutar diran denen artian.

Goruntz nijoia pozaren billa  
zabaldurikan nere eguak;  
gorde ditzala gezur diraden  
atsegintasun, pozak, munduak;  
nai ditut goyen arkitu-beti  
egi diranak... ederraguak,  
eta biotzai pozkiro eman  
bukatzeztiran egun gozuak...

Nuan bada ni goruntz-aurrera  
eta utzirik samiñ-lekuak,  
Guadalupeko Ama Zugana  
Zuzentzen ditut nere pausuak,  
Izar ederra zaitu zerauak  
gogoz autatu, poztu ditezen  
larri dabiltzan gizagajuak:  
Zu zera poza, zu gure Ama  
emandakua Jaun Zerukuak!  
izentzen zaitu arrantzaleak,  
beti leyal dan gizon zintzuak,  
aldi gaiztoak dituenian  
Zure oñean dan ichasuak,  
ta bera pozik echeratützen  
daki Amacho Jaizkibel-kuak,  
ja balekizke mesede oyen  
ordaindun-itzak nere auak!  
baiñan biotzak, ao, mingaña  
dakarzkit, Ama, chit motelduak;  
betikan nator... ta ango tokiak  
arkitzen dira oso loituak.

Alaz guztiaz, Ama Birjiña,  
esan nai ditut pozet kontuak...  
baiñan lenengo aldendu itzazu  
pilloan dauden nere lanbruak;  
osatu itzazu biotz eriak

barrenen dauzkan zauri-zuluak,  
bedeinkatuaz penaz ta pozet  
sortu ditutan nera itz-neurtuak,  
amoriozko esangarritzat  
jaso ta dauden euskal-bertsuak.

Gizonak beti opa du gozoz,  
arjura aundiz, zerau eguna,  
betiko pozak biotz zinzuari  
ematen dion paketasuna:  
orretarako aukeratu du  
Jaunak anima bere laguna,  
aingeruaren, zerutarraren  
edertasuna soiñean duna,  
eta nola dan jakiña gure  
uskeria ta argaltasuna...  
nola semeai ematen dion  
amak asnasa ta osasuna...

Zu zera, Ama, zerau-bidean  
doai guztien, zu jabeduna:  
Zure bitartez arkitzen degu  
gure animen apaintasuna;  
Zu Erregiña, Ama maitea,  
Birjiña beti; gure ontasuna;  
Izar ederra animarentzat  
datorrenean chit gau illuna,  
nere bizitza bukaterako  
izan nai detan asnas biguna,  
lo ederrian etzin dediyen  
neke dagoen biotz aztuna,  
beti samintsu negar artian,  
bizi dan seme, maite dezuna...  
ja! orregatik eskatzen dizut:  
izazu nitzat kupitasuna:  
zauden lekutik bialdu zazu  
seme diranai laztancho bana;  
leundu zazu gure nekea,

mundu onetan daukagun lana,  
ta nola zeran doai guztien  
emalle ona, Ama laztana,  
apaindu zazu zeruko lorez  
Zure semeen anima dana;  
orla zerura zuzendu dedin  
len lurrerako griñakin zana:  
egingo dala guk nai bezela  
aldi askotan dezu esana  
orrela pozez gertu dediyen  
Seme maitea Amarengana  
kantatutzera beti ta beti  
mesede aundi gogoz emana.

Iñoz kaletik kanpora ezta  
pozez arkitzen chori chikia;  
eztu ez alai kantaz agurtzen  
egun-sentiko argi berria,  
dabilenean ikusi gabe  
bere zelaya, baso, mendia;  
antsiaz beti igarotzen du  
nagi dijoan egun luzia,  
ta illunabarrak eztu beretzat  
atsegin gozo, samur, eztia,  
illuntze geldi, edertasunez,  
apaintasunez oso betia;  
baiñan badabil baserrichoan  
an ikusiaz bere kabia...  
orduan ezta iñoz aspertzen  
kantatzez mutu zegon choria,  
agur egiñaz egun berriai,  
alaiturikan egu-erdia  
eta astinduaaz egoarekin  
Illunabarko ifar-aizia.

Orren antzera nik ikustian  
Elizacho bat eder, zuria,  
Jaizkibeleko mendi ederrak  
kontuz gorderik daukan tokia;  
azpi aldian erri politak  
Endaya, Irun, Ondarrabia,  
beste aldetik zabaldutzen dan  
Kantauriako ichaso aundia,  
eta Zu berriz poza bialtzen  
leku denari Ama María...  
a! ikustean anima zintzo  
diran denaren kabi maitia...  
ari nainuke beti goitutzen  
Ama Birjiña eder-garbia,  
Zeruko doai, bertute denen  
oso ugari dan iturria,  
Jaunak beretzat egokiena  
aukeratu dunurre-echia  
eta Zeruan duen baratzan  
Ederrena dan sorta-loria;  
Goizeko Izarra, mintsuen poza,  
pekatarien kai ta estalpia,  
Santu guztien Erregiñ ona,  
Ama gozua, Zeruko Atia.....  
.....  
Kantatzen orla naizen bitartez;  
bedeinka zazu zure semia,  
ta eriotza datorrenean  
kezkaz, bildurraz dena jantzia,  
nola zeran zu, Kantauriako  
ichas aldeko zelataria,  
salbatu zazu ur naspilletan  
larri dabillen arrantzalia.

RAMÓN INZAGARAI-KOAK.

1903

**Euskal-itz jostaldien Batzarrea**

(Euskal-festen XXII garren urtea)

**¡AMA!****Berrogei ta amar pezetako sari bat eta bitezarra Irun-en irabazitako moldaera**

Biotz barrengo naigabe latza  
leguntzen dute malkoak  
lore legor bat udan bezela  
egun sentiko lanbroak.  
Argatik orain negar ta negar  
ase nai luke kolkoak  
t'argatik ere len baño geigo  
maitatzen ditut berseak;  
oiek, amacho, malkoak dira,  
malko pisu ta beroak,  
nere animatik *mara mara* gaur  
išuritako tantoak.

¡Ama...! ¡Zer izen maitagarria!  
¡zer itz ſamur, eztiduna,  
biotz-mugira guziak sendo  
ernai-azten dizkiguna!  
Ori da gure ordu zalletan  
denok aitatzen deguna,

anima larri miñerituen  
oroitz-iturri leguna;  
ama zan lenaz nere penaren  
sendakai on chit biguna,  
t'ura gabe gaur ezin nezake  
garaitu bizitz aztuna.

Etorkizun bat ona neukala  
irichi naiaz obea,  
euskal-erritik urri undu nitzan...  
urrundu... ¡doakabea!  
utzirik ango mendiyak eta  
nere kutun ſar maitea.  
Une char batez arturik ala  
bear ez nuen bidea,  
geroztik ezdet iñoiž arkitu,  
iñoiž ez lengo pakea;  
damu garratz ta zatilariaz  
ergaldzu zaít megopea (1)

(1) Espíritu.

Tristura makur illungarria  
beñere kentzen ezdana  
dutorkit orain gogoratuta  
ill zaidan ama laztana;  
egiya zan, bai, ark neri onuntz  
netorren eran esana,  
¡Jauna, barkatu; penaz aitu da  
ni gabe soill arki zana;  
¡ill da lo negon irten-goizean  
alboraturik nigana...  
mušu emanda ezpa ñ tartean  
malko bat utzi zirana!

Oroitzutzen naiz nola goiz artan  
nik ez ikusteagatik  
negarrez anchen gela chokuan  
egon zan bakar bakarrik;  
etzait aztuko gero neketan  
eutsiyaz ongi lepotik  
aina gaſuak nola esan zian  
asnas estu bat egiñik:  
«¡Seme... bazoaz... bazoaz orla  
amaren aldamenetik;  
betiko gabaz nere bizitza  
estaliko da gaurtandik!»

Alaz guztiyaz mundu berrira,  
eskergabeko semea,  
bideztu nitzan... t'arrezkerotzik  
jauſen da bakartadea!  
Ikusi nai ta nabaitu eziñik  
sorterriko mugaldea

ichas eskiñan gau t'egun nabil  
irudipenaz betea;  
umezurtzaren basamortuko  
nagu beltz eta luzea  
igaroko det adime-leyaz (1)  
jasorik biotz tristea.

Anchet eritu bakarren gisa  
egingo det nere jira  
zorabi eta kezka tartean  
uts utsa dagon kabira;  
kupigarrizko zorigaitz ontan  
jnoan... noan.. sorterrira,  
amacho zarra ill dan leku ta  
jayo nitzan alderdira.  
Ingoraturik alako puška  
maiteak dauden tokira  
otoitz egiñaz an bizi nai det  
zeruetara begira.....

Lengo nekean ordañez orain  
zeruan erdi erdian  
zure anima egon bedi ta  
gorputza berriz lurpian.  
Illargizko gau damorrigarri (2),  
iſill iſill ta geldian  
zauden lekura urbilduko naiz  
egoitz ezti ſamurrian  
amacho, zuri, kontatutzera  
koita guziyak batian...  
illak bakarrik entzuten duten  
izkera maitagarrian.

EMETERIO ARRESE.

(1) En porfiadas endechas.  
(2) Melancólica.

1903

**Euskal-itz jostaldien Batzarrea**

(Euskal-festen XXII garren urtea)

**ZERUBETAKO ERREGINA AMA BIRJINA GUADALUPEKOARI****Berrogei pezetako aldeera eta bitezarra Irun-en irabazitako moldaera**

Guadalupeko Birjiña Ama  
emenchen Zure oñetan,  
kanta aldicho bat Zuretzako  
nainuke egin benetan;  
lagun zaidazu argitasuna  
bigaldurik Zerutikan,  
zergatik nere zentzuau ezta  
illuntasuna baizikan.

Zure izena bakarrarekin  
jbegiyak zaizkit bustitzen!  
nere biyoztak oso egiyaz  
beti baizaitu maitatzen,  
beragatikan kantachoabek  
Zuri dizkitzut donkitzen,  
bada atsegin aundiaygorik  
eztet bestela sentitzen.

Ondar ale bat besterik ez naiz  
zure oiñperako diña,  
alaz guziyaz maitatzen dezu  
ondar auše bada fiña;  
lore sorta bat eskeintzen dizut  
biyozi neriak egiña,  
gauza guchida bañan ar nazu  
Zerubetako Birjiña.

Gau illunian izar ederrak  
duben bezela poztutzen,  
Zure oroitzak gure naigabe  
guziyak ditu aztutzen;  
zerbaitengatik pekatariyak  
Ama baitizu deitutzen,  
ala Zerutik dei ura dezu  
berialaše aitutzen.

Mendi gañean elizacho bat  
bada Zuri donkitua,  
¿zeñek eztaki zenbat mirari  
dagon bertan gertatua?  
aruntza baita eriya juaten  
naigabez betetakua,  
Zuri errengu egin ezkero  
laister dago saritua

¿Zein ezta juango erregutzena  
orlako Ama onari,  
gau eta egun Zeruetatik  
laguntzen ari danari?;  
berak itzcho bat egin ezkero  
bere Semecho Jaunari,  
osasuna ta pake santua  
bigaltzen dizkigu guri.

Jaungoiko onak jarri zindubuen  
Ama gure bitarteko,  
pekatariyen errengu birez  
Semea bigundutzeko;  
Birjiña ona nola ez dizu  
¿Seme orrek adituko?  
pekatariyak ezperantzarik  
ala ez baitu galduko.

Zeñek lezaken Zeruetara  
itzuli egin mundutik,  
Birjiña ona deitu nazazu  
igotzeko bai bertatik;  
Zure baimena izan ezkeroz  
errez da sartzen atetik,  
¡O! zer zorion paregabea  
neretzat ordu artatik.

Bañan barkatu Ama maitia  
¿zer arinitzan esaten?  
pekatariya izanikanen  
aingeru nitzan egiten,  
gogoratzia erreza baita  
¡bañan zer zalla izaten!  
naitasunezko ametsak ditu  
nere zentzuak somatzen.

Agur parerik gabeko Ama  
Agur liriyo garbiya,  
gure biyotzen intza gozoa  
izar dizdizalariya;  
umildurikan eskatzen dizut  
nitzaz izan errukiya,  
egun batian irichitzeko  
Zerubetako Gloriya.

ROSARIO ARTOLA.



1903

## Euskal-itz jostaldien Batzarrea

(Euskal-festen XXII garren urtea)

## EUSKAL-FRANTZESAI AGURRA

Berrogei pezetako aldeera eta bitezarra Irún-en irabazitako moldaera

Bialdutzen dizutet  
gur bat benetan,  
oraiñ izkribatuko  
ditudan letretan;  
ez dijua agurra  
itz aberatsetan,  
baizikan moldakaitz ta  
oso traketsan.

Baña sinist zazute  
da benetakua,  
biotzaren erditik  
ateratakua;  
ez da otza, ez ere  
epeldutakua,  
bazik sutan burniya  
beziñ galdatua.

Maitatzen ditut asko  
gizon mundukuak,  
baña chit banatiro  
euskal-errikuak;  
zenola ez, izanikan  
odol batekuak,  
t'itzkuntz, t'oitura garbi  
ber-beretakuak?

¿Borra litzake Pausu  
zubiko arrayak,  
edo naiz Bidasoa  
deritzan ibayak,  
frantzes eta español  
euskaldunen nayak?  
¡nola!, baldin bagera  
guziak anayak!

Odol batek errayak  
dizkigu bustitzen,  
itzkunz batian denak  
gerade mintzatzen,  
oitura garbi berak  
ditugu gordetzen...  
jberaz, nere anayak  
ditut nik agurtzen...!

Arrera on bat egiñ  
nere agurrari,  
t'erregutu umilki  
Zeruko Aitari,  
osasuna deyola  
Euskaldun denari  
ala Español eta  
berdiñ Frantzesari.

ENRIKE ELIZECHEA.

1903  
Euskal-itz jostaldien Batzarrea  
(Euskal-festen XXII garren urtea)

GERRA TA PAKIA

Ogei ta bost pezetako aldeera eta bitezarra Iruñ-en irabazitako moldaera

Egun dena igaro  
nuen mendietan,  
ikusirik jarrita  
beren tontorretan,  
edertasun audiak  
atze-aurrietan  
erri, baso, baserri,  
soro, zelayetan,  
batean bukatzeko  
inguru denetan.

Jechi nitzan, penakin,  
menditik kalera  
sartu banitz bezela  
kartzela batera;  
afaldu ta ondoren

joan nitzan oyera,  
mendiko neke ayek  
anchen utzitza,  
obeto esateko  
deskansatutzena.

Sartu nitzan oyean  
eta artu luak,  
(kanta bearrik ez du  
gizon nekatuak).  
Berriz ditut ikusten  
nik lengo lekuak,  
jbaña...! jez zori gaiztoz  
len bezelakuak,  
baizik ordu guchiyan  
arrunt mudatuak!

Begiraka jartzen naiz  
ezker-eskuyera,  
lenbizi urrutira  
ta gero urrera,  
eta ikusirikan  
beti gauza bera,  
jsartu zan naigabe bat  
nere biotzera...!  
zer ikusi nituen  
nua esatera.

Lenagoko baserri  
politak, churiak,  
agertzen dira oraiñ  
suakin erriak;  
an ez dago besterik,  
paret eroriak.  
aurcho gabe arkitzen  
dira atariak,  
t'andik aldegiñ dute  
chori kantariak.

Desagertu dirade  
lengo sagastiak...  
¿non dira eche aurreko  
inchaur, gereziak...?  
Noizpait etorririk  
jaun kaltetariak,  
berekin zituztela  
soldadu taldiak,  
purrakatu zituzten  
aizkoraz guztiak.

Zelayetan ez dago  
arto ta garirik,  
ez ere soruetan  
belarcho berderik,  
baratz politak daude  
oso igarturik,  
eche ondoan ez da  
ageri metarik,

ez eta len bezela  
pagota pillarik.  
Meditikan errira  
jichi nitzanian...  
jura kuadrua jarri  
zitzaidan aurrian...!  
ume chiki gašuak  
amen magalian,  
andre denak negarra  
begien ertzian,  
t'aiton amionak pena  
aundien erdian.

Gero ditut ikusten  
gizonak, ez zarrak,  
izandu ziradenak  
pizkorak, azkarrak...  
jbatzuek... anka-motzak!  
jbestiak... elbarrak!  
jzerk erakarri ditu  
orlako negarrak...!  
—Aiton zar batek dio:  
jerrak, gazte, gerrak!

Gu emen bizi giñan  
guztiak pakian,  
gerra zikiñ au sortu  
zuten bitartian;  
joraiñ...! jandriak ez du  
senarrik echian...!  
jurasoak semerik  
ez du bazterrian...!  
jsenideak tiroka  
elkarren artian...!

Batzuek nai zutela  
errege paratu...  
bestiak... etzirala  
arrekin kontentu,  
ta... jgizon azkarrenak  
ill ta lurperatu...!

¡bestiak sekulako  
oso elbarritu...!  
¡mendi, kale, baserri,  
guztiak ondatu!

Albisti denak dira  
chit negargarriyak,  
ondatu ta gelditu  
dirade erriyak;  
toki denetan dira  
egiñ pikardiyak;  
kalte aundiya dute  
maister-nagusiyak,  
sekulako lur jo-ta  
gerade guziyak.

¡Betiko galdu ditut  
nere lau semeak..!  
¡orri... erre dizkate  
bere bi echeak...!  
¡umeak aitik gabe...!  
alargun andreak...!  
jarrasatuak oso  
mendi ta kaleak...!  
¡orra gerrak ekarri  
ditun mesedeak...!

Penaturik joan nitzan  
oso urrutira...  
Noizpait allegatzen naiz  
dierri berrira,  
ta jartzen naizenian  
berari begira,  
kalietara oraiñ...  
gero baserrira...  
atsegíñ bat sartu zan  
biotzan erdira.

Zuaitz ederrezz mendi  
denak estaliak,  
frut'arbolen adarrak  
frutakin betiak,

zelai abek artoa,  
garia bestiak,  
berde zoragarriyak  
soro, belardiak,  
churi ta pozgarriak  
ango baserriak.

Erriyan ari dira  
lanian jendiak...  
ots audiya daukate  
ekintzategiak,  
ke beltza dariote  
beren chiminiak,  
gauzaz kargaturikan  
karro ta gurdia,  
igarotzen zituzten  
erriko kaliak.

Gizon batzuek dabiltz  
farrez pasiatzen,  
fabrikako nekeak  
ala aztu-azten;  
besteak baratzchuak  
landarez apaintzen,  
emakumeak beren  
echeak chukuntzen  
eta neška-muñillak  
kalian jostatzen.

Ikusten ditut gero  
pozez beterikan,  
langille-nagusiyak  
denak baturikan;  
nagusiyak ez dute  
aunditasunikan,  
ayekin jarduntzeko  
ez ere lotsikan...  
orreka laja ninduen  
chit alaiturikan.

Bati galdetzen diot:  
—¿emen ez da gerrik?

eta erantzuten dit:

—Ez ere bearrik.  
¡Ez degu, ez, geiago  
egiñ nai negarrik!,  
jezta ikusi berak  
dakartzkin okerrik...!  
¿alda pakia baño  
gauz obeagorik?

Emen bizi gerade  
guztiak pakian,  
aserrerikan gabe  
kanpo ta echian,  
aberats eta pobre  
batasun aundiyan,  
eziñ ikusiyikan  
ez da gure artian...  
orlako bentajarik,  
¿bada gerratian?

Gerra ez dute sortzen  
gizon paketsuak,  
baizikan barren gaisto  
eta setatsuak,  
zeñak, mugi-azirik  
itzal dauden suak,  
uzten dituzten denen  
barrenak sutuak,  
eta alde guziak  
gero erraustuak...

Esnatu nitzan, bada

negon lo zorruiñ,  
ta berela bero au  
zan nere goguan,  
(Senpelar bersolari  
zanana munduan)  
«gerra zaleai sartu  
bala bat buruan  
ta aspertuko dira  
seguru orduan...»

Penak eta negarrak,  
denari kaltiak,  
besterikan ez dakar  
iñoz gerratiak;  
lana ta zoriona  
dakartzki pakia  
ori da nai duena  
Jaungoiko maitiak ..  
jichi zaizkagun bada  
gerrari atiak!

Eta izan dedilla  
pakia gurekin,  
zorionekuak izan  
gaitezen berekin;  
ez dezagula sortu  
gerrik iñorekin,  
¡pakia, bai, pakia!  
mundu guziakin,  
goitalchatu dezagun  
erri au orrekin.

ENRIKE ELIZECHEA.

## "Monografía histórica de Irún,"

---

El Excmo. Ayuntamiento de la villa de Irún, que tanto se distingue por su cultura, ha hecho, como uno de los números de las Fiestas euskaras, una esmerada edición, de la indicada obra, debida á la laboriosidad é inteligencia de nuestro querido amigo y colaborador el celoso inspector de archivos municipales de Guipúzcoa D. Serapio Múgica, á quien felicitamos por su concienzudo trabajo.

Si todos los pueblos hicieran lo mismo, siguiendo el ejemplo de Irún, se contaría con una serie de monografías que proporcionarían materiales excelentes para una historia general de nuestra provincia.

La obra fué encargada al Sr. Múgica por hallarse este en condiciones como ninguno para llevarla á cabo, habiendo ordenado los archivos municipales de Irún y Fuenterrabía y estudiado los eclesiásticos de ambos pueblos; y aunque por falta material de tiempo no se ha podido imprimir más que el primer tomo, en breve estará impreso el segundo y último.

La tirada es de mil ejemplares, editándola con gran perfección por la buena calidad del papel y hermosos fotograbados, la importante casa de Valverde de Irún.

Se han hecho dos ejemplares con encuadernación de gran lujo en Barcelona para SS. MM. el Rey y la Reina; otros, también distinguidos, para el resto de la familia real; y una escogida porción para otras personas como el ministro de Estado, diputados, concejales, etc.

Los restantes ejemplares han sido puestos á la venta en la imprenta de la señora viuda de Valverde, en Irún, al precio de 2,50 pesetas cada ejemplar, y como muestra de lo que el libro contiene, publicamos el sumario del

## CAPÍTULO I

**Albores de la Historia de Irún**

I Protohistoria basca: opiniones de Taylor y Aranzadi.—Carácter de los primitivos Euskaldunas.—Riqueza del subsuelo basco.—Supuestas explotaciones de mineral, hechas por los Fenicios.—Conjeturas del Dr. Camino y Orella acerca del paso de los Cartagineses por Euskal-erria.—Condiciones de la población en esta época.

II Situación de la Cantabria.—La ciudad y el promontorio de Easo.—Lápida de *Andre-arriaga*; opinión del P. Fita.—Hallazgos de Be-raun.—Monedas descubiertas en Hendaya y San Juan de Luz.—Descripción de las minas de *Ardiiturri*, por Mr. Thalacker.—Importancia de estos datos para ilustrar el punto relativo al paso de los romanos por territorio Euskalduna y para suponer que cerca de Irún hubiese algún núcleo de población, aun cuando no fuese esta la Iturrisa de los antiguos geógrafos.

III Relaciones entre bascos y godos.—Paso de Teodorico por el Vidasoa.—Avance de los Euskaldunas hacia el Garona.—Piratería de los érulos.—Carácter transitorio de estas excursiones.—Fundación de Fuenterrabía por Suintila.—Expedición de Wamba.—Escasas noticias de estos hechos.

IV Invasión de los árabes.—¿Acudieron los moradores del valle del Vidasoa á engrosar las filas de los ejércitos de Navarra? Silencio de la historia en este punto.—Sancho Abarca; participación que los guipuzcoanos tuvieron en la batalla de Val-de-Junquera.—La tradición atribuye á Sancho Abarca la fundacióu del castillo de Fuenterrabía.—El caserío de Justiz.—Hechos que confirman las relaciones estrechas que existían entre los habitantes de las orillas del Vidasoa y los Reyes de Navarra.—Unión de Guipúzcoa y Navarra.—Batalla de Calatañazor y toma de Toledo.—Incursiones de los Normandos.—Cerco de Bayona.—Documentos importantes en que se cita el valle de Oyarzun — Necesidad de estos preliminares y tránsito á la época histórica en que comienza á desarrollarse la vida en Irún.

## II

¿De dónde viene este nombre de Irún? Diversas han sido las conjeturas emitidas por los autores para hallar su etimología.

Fundándose en lo que referente á Idanusa dejamos dicho en el primer capítulo de esta obra, quiere derivar Gorosábel la etimología de Irún Urantz de aquella voz, manifestando que bien pudo en un principio llamarse *Idum Ocasum* ó *Unasum*, para venir luego por corrupción á denominarse *Irún Urantz*.

Si hemos de creer al Doctor Gainza, primero se llamó *Irún Urantz*, que proviene de Iru Urean-Zu «tú entre tres aguas» aludiendo á la situación topográfica del lugar de Irún, y no empezó á llamarse *Irún Iranzu* hasta el año 1400 en que hizo su aparición la Virgen en los Juncales. Da á entender que esa palabra *Iranzu* se refiere á este acontecimiento, y significa *Izan-zu* «tú en el Juncal». Otra versión ha llegado también á nuestros oídos, acerca del origen de la palabra Irún. Desde tiempos remotos se han explotado las minas en este término jurisdiccional, en que abunda el mineral de hierro, que los ingleses llaman Iron, y bien pudo, á juicio de los que sustentan esta opinión, tomar el pueblo el nombre que lleva, de los primitivos explotadores de aquella riqueza, pertenecientes, a aso, á la nacionalidad inglesa.

A nuestro juicio, no hay necesidad ninguna de acudir á lenguas extrañas para dar con el origen exacto de estas voces toponímicas. Sin salir de nuestro idioma nativo, podemos descubrir la significación etimológica de ellas. Sería, por otra parte, contrario á toda lógica y verosimilitud ir á buscarla en hablas extranjeras cuando todos los lugares y aun las cosas de la misma jurisdicción llevan denominación netamente bascongada. Esas etimologías arbitrarias y caprichosas solamente pueden atribuirse á cierta agilidad de imaginación que se complace en deshacer nudos que ella misma forma. Constantes en nuestro propósito de reforzar con hechos cuanto afirmamos, y de no sentar teoría que no esté basada en la realidad, vamos á aducir el dato, verdaderamente importante para el caso, de la existencia de varios nombres de caseríos en diversos lugares de la Provincia, que denotan la procedencia y la significación euskara de la palabra *Irún*. En Segura hay un caserío, que se llama Iruiñ; y en Idiazabal se encuentran nada menos que tres caseríos, que ostentan la radical *Irún*, y para diferenciarse unos de

otros como en tales casos sucede, llevan las terminaciones locativas de *bengoa*, *goena* y *barrena* y se llaman así: *Irunbengoa*, *Irungoena* é *Irunbarrena* ó sea, Irún de abajo, Irún de arriba é Irún del medio ó del centro. Y aun en el propio Irún, se encuentra un caserío que se denomina *Urunea*, que en nuestro sentir, y como inmediatamente veremos, vale lo mismo que *Irunea* y que Irún.

Para la más exacta interpretación de este nombre, conviene fijarse en la manera como aparece transscrito en los documentos más antiguos que lo citan. En la carta-puebla de Fuenterrabía á que hemos hecho referencia, y que es el documento más antiguo en que lo vemos mencionado, se habla del término de *Irún* así como suena y sin aditamento ninguno. En la carta-patente de 1480 sobre la carga y descarga de géneros de comercio, se denomina *Irún-Iranzu*. En otro documento de 1496 *Irún-Uranzu* y en el libro de actas del Ayuntamiento que empieza en 1645, indistintamente *Irún-Uranzu* ó Irún-Iranzu. Esta doble designación parece indicar que se trata de dos territorios que llevaban cada uno su nombre particular, y que unieron sus denominaciones en una común, cuando sus términos se unieron también para formar el pueblo en que hoy están enclavados. Admitido este supuesto que nada tiene de inverosímil, ni se contradice con los datos históricos de que somos poseedores, puede creerse que Irún estaba hacia la parte de Santa Elena, Larrechipi, Parroquia, etc. y Uranzu en donde se levantaba la casa solar de este nombre.

Veamos ahora de desentrañar la etimología de estos nombres. Para nosotros *Ir* significa *agua* de igual modo que *Ur*; y en muchos casos, la *I* sola, así como la *U*, viene á denotar lo mismo. *Ibero* se llama en Navarra un pueblo ó lugar en donde hay un manantial de agua caliente: de *I-bero*, «agua caliente», *Itegui* nombran en Zarauz á una punta de tierra que penetra en el mar: de *I-tegui*, «lugar de agua». Por *Ibeltz* conocen en Larraul un arroyo que aparece de color oscuro en determinados sitios: *I-beltz* «agua negra». Otras muchas voces como *Ibia*, vado; *Ibaya*, río; *Igela*, rana; *Ito*, ahogar; *Itoia*, gota de agua; *Idoia*, lodazal, etc. é infinitas más que podríamos enumerar, si no temiéramos ser enojosos, y si creyéramos que era esta ocasión oportuna para ello, llevan también la radical *I*, como significativa de *agua*.

Y sin extendernos en consideraciones que pudieran tacharse de inadecuadas y sin salir de la misma villa que es objeto de nuestro estudio y del nombre que ella ostenta, tenemos una valiosa prueba de que *Ir*

y *Ur* valen lo mismo y se pueden emplear indistintamente en los vocablos topónimos: pues de igual modo se dice *Irún-Iranzu* que *Irún-Uranzu*, señal de que hay entre ambas designaciones absoluta identidad en cuanto al concepto expresado por e las.

*Un*, *Une* significa sitio y por consiguiente *Irún* ó *Ir-un*, equivale á «sitio de agua.»

*Anzu*, según el autorizadísimo dictamen del Sr. Campión, expresa la idea de aguas empantanadas, de grandes charcas ó lagunas, y de ahí *ancho*, nombre de un terreno que fué pantano *Aintz-ir*, *Aintz-ur* quiere decir «laguna» y *Ur-anzu* é *Ir-anzu* no son más que una transposición de dichas voces, con el mismo significado que ellas.

Como se ve, la etimología del nombre que sirve para designar á Irún, está completamente conforme con las noticias que nos suministra la investigación histórica. La significación del vocablo, y la luz que se desprende de los antiguos documentos, vienen de consuno á poner muy de bulto la extensión considerable que las aguas alcanzaban en los términos de aquél pueblo, cuyo engrandecimiento está unido á la formación de las vegas aluviales, que se arrancaban al Vidasoa. Donde el agua era el elemento predominante nada tiene de particular que estuviesen en mayoría los vecinos que vivían del agua, y que por consiguiente, los marinos alcanzasen la importancia á que más atrás hemos aludido, y que se irá viendo muy á las claras en varios sucesos de la historia que habremos de narrar en el presente libro.

### III

Dada la proximidad de Irún al territorio navarro, es de suponer que interviniese notablemente en el curso que siguió la vida de las gentes que poblaban aquellos lugares, la tirantez de relaciones que hubo de establecerse entre guipuzcoanos y navarros, á consecuencia del acto realizado por los primeros en 1200, cuando separándose de Sancho el Fuerte, se encomendaron á Alfonso VIII de Castilla y le entregaron los Castillos y fortalezas de su jurisdicción, á condición de que les guardará sus fueros, buenos usos y costumbres, prerrogativas y libertades. El comercio navarro que antes tenía su salida natural por los puertos de Guipúzcoa especialmente por San Sebastián y el Vidasoa, desvióse de aquella senda, y se encaminó á Bayona en donde imperaba el rey de Inglaterra con quien en 1201 hizo un tratado su deudo San

chó el Fuerte. Es de suponer que mientras Guipúzcoa estuvo unida á Navarra las relaciones entre ambas comarcas, como indica Gorosábel, serían estrechas por lo que se debe creer que las comunicaciones de todo género de cosas serían libres, el comercio recíproco permitido, sin trabas en la frontera, todo lo cual cambiaría radicalmente después de la incorporación de Guipúzcoa á Castilla, que causó grave enojo á los navarros según se observa por el mismo hecho de haber firmado e rey D. Sancho el Fuerte, héroe de las Navas, un tratado con el Monarca de Inglaterra que ocupaba á Bayona, pues es evidente que este tratado perjudicaba los intereses de los habitantes de nuestra provincia. El curso de los tiempos, y las mismas necesidades del comercio, hicieron olvidar estos enojos, y se ve que ya en los días de Fernando III el Santo, los mercaderes navarros frecuentaban el puerto de Fuenterrabía, y más adelante, Sancho IV de Castilla les aseguró también la libre y segura venida y vuelta del mismo puerto con las mercaderías que quisiesen explotar é introducir pagando los derechos acostumbrados, como resulta de un privilegio de 1.<sup>º</sup> de Diciembre de 1290. Todavía si se quiere, aparece más de relieve este hecho de la reconciliación habida entre guipuzcoanos y navarros en la obra de Fray Manuel de Calatayud, Monje Bernardo, titulada, «Examen leve de la historia de Irún Iranzu», y encaminada á refutar la de Gainza, en cuya página 119 se dice que el año de 1245 se hicieron ciertos convenios entre el reino de Navarra y la plaza de Fuenterrabía, según se revela por un instrumento que se halla en la cámara de Comptos de Navarra y en la que se lee: «Nos el Prebost, los Jurados é todo el conceillo de Fontarravía, facemos á saber á cuantos estas letras veyren, que Nos á bona fe recibimos en nuestra comienda, é en nuestra defensión por el tiempo que la tregua de los Reyes durare á los homes é las femimas é todas las cosas del Reino de Navarra quanto nuestro poder se extiende eillos pagando en nuestra Villa las costumes que ni pagar se deben etc.»

.....

---

**1903-ko Agorraren 27-an**

GIPUZKOAKO DIPUTAZIO CHIT GOITUAREN AURREAN

## ON LEANDRO SOTO, APAIZAK

Meza nagusian egintako

### S E R M O Y A

Irungo eleizan

Discant autem et nostri bonis operibus præesse ad usus necesarios, ut non sint infructuosi (Tit., capitulo 3. v. 14)

Ikasi dezatela guretarikoak egoki diran egitekotan lendabizikuak izaten, alperrik igaro ez dedin eren bitzta.

Diputadu jaun ta gañerako aditzalle maitiak:

¡Nork lezaken mingain azkar, ugariya, jai eder auek, eliz onetako ikuskizun auek biyotz baruban sor azitzen dituzten oroitza ta gogamend guziyak adierazteko! Oroitzian zenbat gauza sortu ta desegin diran; zenbat erreinu jayo, azi, ugaritu, jabetu, arrotasunez beterik denbora menderatu nayian, nola aldendu, urratu ta aztu diran; zenbat gizonen asmaera, oitura, izkuntza gizaldi batzuetan zabaldu ondoren, nola utsian biurtu diran oroimen urri labur bat besterik kondairan utzi gabe; nola siništua emen ikusten ta entzuten dana? ¿Nola arritu ez ta begiyak zerurontz jasorik, nola esan ez: *a Domino factum est istud*, Jaungoikuaren eginkizuna da au? ¿Nola esan ez: *ecce Deus*, griñik

gabe begiratu ta ikusi naidezutenok, ona Jaungoikuaren aztarna, ona Jaungoikuaren agiri adierazkorra? Bai a. m. gizonia zer dan dakiyenerentzat dana ondatu ta desegiteko denborak duan indarra kondairan ikasiduanarentzat Jaungoikuaren eginkizuna da, ogei ta geyago gizaldi ondoren Euskal-erriya ikustia, e'i bai, bañan beti ernai ta zutik gurutzepian, bere agintariyak aurren dirala, asierarik ikusi etzayon euskera gozo, leun, maite onetan itz egiten dualarik eta bere asmo aurrerakuntza, jakinduriyekin arro ta gallurturik dagoan mundu orri erakussten diola orain, lengo gisan, beti bezela iraunkorra, illezkorra, eziez-korra bat bakarra dala, Jaungoikua, bat bakarra dala, Jesukristoren gurutzia ta gure orren itzalpian gorde ta asedendutzen diran erri ta izkuntzak; errelijiyo ori dela sendagai bakarra, orregan arkituko ditugula gure salbaziyuarekin batera, mundu onetan izan giñazken eta egoki izan zaizkigun ondasun, on bide guziyak.

Gezurra dirudi, bañan gure zorionerako egi pozgarriya da ikustia, bi milla ta geiago urteren buruban, orduko gauzarik ezerchoere gelditzen ez dalarik, emen, mundu baztar onetan, danok, buru ta mendekuak, errelijiyo maite onetan bildu ta euskaraz gure gogo, premia ustiak biderik maitetsuena dan Jaungoiko orri adierazten, ikasiyaz Berak erakutsi digun alkarganako naitasunian, lagun urkoerenganganako errukiyan, guregan dauzkagun eritasun ta gaitzak nola sendatzen diran, nola aurrerontzerako ayenatu litezken.

Zeigatik emen itzegiteko asmua artu nubenian gauza bat bururatu zitzaidan, ta alperrik nai izan nuan aldendu, bada beti eukidet nere goguan; Jaungoikuak esan nai balit bezela: esan zaizkatzu zure anai maite, Euskal-erriko seme dintso, leyal oyei, geguan dauzkatan egi oyek, osasungarriyak dira, zuk Eliza Ama doneari, Aita done beti goguan biar dezuten Leon XIII-garrenari ikasi dizkagu eta erakutsi oyek, salbatuko zaituzte, salbatuko dute Euskal-erriya.

Badakit ez naizela gauza; mingain motel, kemen labur, jakituri gabia naiz, ez det esan ere biarrik; geyegi igarriko dezute nere itzaldia entzutian, bañan ni ere euskalduna naiz, biyotz, anima guziyakin Euskal-erriya maite det, ta apaiz euskalduna naizen aldetik itzegingo det eta pozik zeren ziur nago barkatuko dirazutela nere ez jakin ta moldatu eziña, zeren dakiten gañera etzeratela iñork aitu ez dituan egiyak entzutera etorri, baizikan maite zaituen anai batek Euskal-erriyaren en bidez esango dituan itzak entzutera, ta biyotzetik irtetzen diran itzak, beti izaten dira ongi etorriyak.

¿Nola, ordia, itz, labur, guchitan, nere gaurko itzaldiaren gaya adierazi? Euskal jai auek, Eliz festa otsaundiko onekin astendiralarik aitortu nai dute, emengo ondasunak ugaritzeko asmuan egiten diran alegiñak, Jaungoikuaren laguntzarekin egiñak, Jaungoikuaz eta Berari zortzayonaz aztu gabe egiñak, biardutela izan. Au egiteakin aurreratu zerate, diputadu jaunak, gizon argi, prestubak zeratelako, gaurdan eguneko arrisku izugarribat, galbide ikaragarribat ayenatzera, Euskal-erriya, munduaren gain datorren ekaitz larri, audi, ikusi ez dan bezelako ekaitz orren ondamenak arrapatu ez dezan. Esan nainuke aberats ta beartsu, nagusi ta langilleen arteko guda "gorrotoz betetako ori. Onek larritzen ta bildurtzen ditu agintari buru ziñezko diran guzik. Nolarebait nere gaya adierazi nairik entzun zer esan nainukien gaur goizian.

Festa oyek adierazten dutela Euskal-erriko agintari, buru zaudetenok arkitu dezutela, euskaldun zintzuak bezela Elizkoyak zeratelako, gaitz ondamen orren sendagai ona, zergatik emen, Euskal-erriyan, errelijiyuak anima argitu, biyotza beartsuenganako biguntzen duelarik, bere indarrez asmatu, azaldu ditu erbesteko erritan alegin, neke ta denborak eziñ topatu ta egotsi dituan osakerak.

Gai luze ta zalla, naiko jakituri ta denbora banitu, chit eder ta ongarriya zuentzat eta neretzat; bañan ez izanik, ez bata ta ez bestia zercho bat baizik eziñ esango det. Entzun zadazute arretaz; ez dedilla alperrik esana izan, nere aotik irtetzen dalako.

¡O Jauna! ¿Nork on egin lezake, Zuk egiten ez badezu? ¿Nork, Zuk ez bada, laguntzen diye premi dutenai? ¿Eta zeñ ni bañan premi audiaguan? Aurretik bildur nitzan emen itzegiteko, bañan orain igartzendet zenbateraño bildur izan biar nuan. Estuasun onetan arren lagun zadazu, Jauna, egoki dana baizik esan ez dezatan. Iriki ditzatzu aditzallien biyotzak nere itzak ondo artuak izan ditezen. Lagundu zadazute Jaungoikuarengandik au iristen. ¿Eta noren bitartez Itegi, Junkaleko Ama Birjiñaren bitartez ez bada? Egizu Irundarren Ama bigun, gozo, laztana, itzaldi onetatik atera dezagula frutu ugariya, gure Euskal-erriyaren ta gure animen onerako.

Denok, onetarako, esango dizugu biyotz biyotzetik

AVE MARIA

Discant autem et nostri bonis operibus præesse ad usus necesarios, ut non sint infructuosí (Tit., capitulo 3, v. 14)

Diputadu jaun ta gañerako aditzalle maitiak:

Mundubak milla jira bira ikusi diru, sakabanatu tanastu izan dira ezin zenbatu aldiz gauzak; ikusi izandu dira aldizka azpikuak goyan, goikuak bian, beti obetuago nayian, beñere ondo etziralarik, beti neke ta naigabiak, beti miñ ta atsekabiak ziralarik. bañan gaur batez ere askorentzat miñ oyek geitu dira, naigabe oyek garraztu, ta sortu da biyotzetan gorroto beltz, gogor, ezikaitza, sortu da eziñ eraman ta eziñ ikusiya. Ondo ta gozoro izan naya, apainduri geyegiyaren zaletasuna alderdi guzietatik zabaldu da, gizaldi guztiak ari dira nondik geyago gozatuko, atsegiañ berrik ta jolas ugariyak nondik arkituko dituzten, ta beste aldedik, ez izanak ta ez edukiak berekin dakarzkite lanak, estuasunak ta premi aundiak. Emendik dator gure egún abetako gaitza. Ez duanak, nolanai ere izan nai du; dubenak berriz, bere atsegiañetarako gorde naidu daukan guziya, ta ez bakarrik daukana gorde, geyago ta geyago ugaritu nailuke oraindik bere aberastasun ta ondo izatia, ta lan orretan egiten diru bere alegiañ guztiyak, neurri onak darabiltzkien ta bide oker edo zuzenetik otedijuan begiratu gabe. Eta bi era-tako gizon oyek, beartsuak eta aberatsak, bakoitzak bere aldera indar ta kemen guztiyakin sayatzen diralarik, elkar eziñ ikusi dute, azpikuak gorrotua daukate, goikuak bildurra, eta batzuek bestienganako adiškidetasunik gabe, or dabilta aserre biziyan, nork nola bata bestia garaitu ta azpiratuko duen. Ez dutenak dira geyenak, indartsuaguak, eta urrutira gabe elduko da, azpikuak goikuai gaiñ egingo diyoten eguna, eta gorrotuak ichutzen dituelarik, nork esan zer egun illun, beltz, odolsuak datorzkigun?

Oyen asmo bildurgarriyak entzutian izutzen naiz, dardar jartzen naiz, eta biyotza zerura jasorik neregan esaten det: ¡Jauna! ¿nork geldi aziko du baga beltz, amorruz betetako ori? ¿Nork gozatu ta arin-duko du aserre bizi, ezurretarao sartuta dagon ori? ¿Nork oztu ta

itzaliko du, galda bezela biyotzak jarri dituen infernuko su ori? ¿Nork?

Begira ingurura zer gertatzen dan: Agintari ta buruk, nagusi díralako, gogorrian azpiratzen dituzte langilliak alchatzen diran bakoitzián, bañan ikusi nola gero ta zallago zayen garaitze ori, zeren dabiltsan langilliak gero ta batuaguak, gero ta alkarganatasun aundiagua daukaten, eta etorriko da egun bat, eta ezdago urrutti, egun beltz, illun, otoi chimistaz betetako batek lurbira estaliko duena; orduban entzungo dira antsi ta oju, orru ta irrintzi, birau ta blasfemi, ta eriyotza izango da lur odolduaren jabe bezela, ondorenguai erakutsiyaz, ondorengorik gelditzen bada, Jaungoikua botatzen dutenian, gorroto ta eziñ ikusiyaren laguntzarekiñ, eriyotza gelditzen dala gauza guztien nagusi. Ez uste esanak dirala oyek, ez dirala orren egun gogorrak etorriko. Kondairak erakusten digu orain eunbat urte alboko dierri batian gertatu zana: ango gizon illtze, odol iñurtziak eta len gertatuak adierazi biardigu zer gertatuko dán berriz ere<sup>1</sup> garaiz oroitzen ez bagera. Semiak dituzutenak begiratu ta bildurtu zaitezte. Gorrotuak piztu ta ugaritu ta gañez egindu biyotzetan ta gorrotuaren ondamenak gizonaren mingañak eziñ esan alakuak dira.

Eta ¿nola gorrotua piztu ez, baldiñ egunero, aspuak labiari bezela aize emanaz arabadira paper ta liburubak esanaz langilliai eren lan, neke, izerdi, gose ta premiyekiñ aberatsak aberastu, gozatu ta jolasten dirala? ¿Nola gorrotua sortuko ez da, baldiñ asabetatik artutako šiništia kentzen badiyote, ta šiništia onekin kentzen badiyozkate beste biziako ustiak, ango poz, atsegíñ, pake ta zorionak, emengo neke ta lanak ugari ordaindu litzateken gozotasun ayek? ¿Nola ez, baldiñ uste onen ordez, šiništia arren lekuau esaten bazaye emen biardutela gozatu, emen izan biardutela zorionekuak, emen biardiyozkatela eman gorputzak nai ta eskatzen dituen atsegíñak? ¿Nola ez, baldiñ au esan ta erakutsiyakiñ uzten badituzte len beziñ beartsu, len beziñ premi dun, ukatzen badiyozkate atsegíñ oyek izateko erak, ematen ez badiyozkate atsegín oyek iristeko bidiak? ¿Nola gorrotua sortu ez, baldin biyotzeta zaletasun oyek, emengo gurari irazeki oyek piztu ondoren, aseztzeko biderik eman gabe, albuau ikusten badituzte aberats asko eren ondasunekiñ arrotubak, apainduri eder ta garestiz estaliyak,urrez betiak, jolastik-jolas, festarik-festa dabiltzala, atsegín berriyak nondik arkituko dituzten, beartsuai goitik bera begiratzen diyotela, biyotz gogor, errukirik gabiak, gañerako gizonak bere antzkuak ez balira bezela, beartsu oyentzat biar, neke estu ta larririk lurrian ez balitz bezela?

Ez dakit aberats gogor, zentzu gabeko oyek zer usteko duten; badakit ordia ſiñiſte gabeko beartsuaren biyotzian zer asmo azalduko diran aberats oyen arrokeriyak ikustian. Biyotz orretatik irtengo da, gorrotuaren kedar beltzarekiñ, nai bat, nai sutu, indartsuba, osoro ichutuko duana, mendekatu, bengatu naya. Nik ezin nezake gozatu, esango du, ta diyote, denak berdiñak gerala; aberatsa ta ni ez gera, eziñ gera berdiñak izan; nik ondatuko det aberatsa, nere beso senduak zapalduko du, nere eskubak illko du, ni ere illko naute, bañan eriyo-tzak berdinduko gaitu, besterik ez bada, bein berik izango gera berdiñak, berdiñak lur azpiyan.

Eta ¿nork sendatn gaitz ori? ¿Zer egin aserre ori, elkar arteko eziñ ikusi ori kenduta pake, maitetasun onian jartzeko? ¿Denak izan alba-litezke aberats? ¿Nolatan, bañan, ezin litekean gauza bada?

Oroitzen naiz irakurri nuala, mundu guztikoen diruak zenbatu ondoren, denon artian zatitu, banatuko balira, bakoizak izango lukiela guchi gora bera eun ta berrogei ta amar pezeta. (Al litekean gauza erreza balitz ere, ¿nork esan nekazari bati, aberastu ondoren, dijuela bizkar ezurra makurtuaz, goizetik eta gabera, bere izerdiyak soroan iſurtzera? ¿Nork ſiñiſtu joango litzakeala?) Ez, ezin giñaizke denok aberats izan. Gizonaren griñak, charrerako daukagun erreztasun gaſtuak, laſter sortuko lituzke desberdintasun berriyak; alperra laſter da beartsu, langillia laſter da zerbaiten jabe. Jesukristok esandu, ta antziñetako kondairetan, ta gaurdan egunian ikustenda, gizonaren griñak zer diran dakitenak ondo jakiña daukate beti izango dirala beartsuak: *Pauperes semper habebitis vobiscum.*

Badakit zenbat asmo berri sortu diran gaitz ori sendatzeko. Denbora bagendu ez litzake zalla izango asmo oyen uskeriya azaltzia. Alaz guztiz ere ¡zenbat kalte egin dute! Amets choro, asko buru ariñ edo asmo gaſtoko oyen erakutsiyak irichi dira langillien, beartsuen belarrietara, berotu dituzte ta sortu ere bai eren biyotzetan dena ondatu ta desegiñ ta gauza guztik era berri batian jartzeko goguak. Or dabil-tza elkarri ekiñaz, noiz dana naspillatuko duten, naiz ta onetarako lur guziya odolez estali.

Bañan ¿nun dago osakera on bat? ¿Nundik etor-iko da sendagaya? Milla ta bederatzireun urte dira, Jesukristok Eliza jarri zuala, denen ta batez ere beartsuen ama izateko. Ez dago zer esanik zenbat alegiñe-kin lagundi diyen beartsuai, nola zaindu ditun, zenbaterañoko arreta duan oyek ondo ikustiagatik.